



Angus McIntosh Centre
for Historical Linguistics

Allophony: the phonological status of spelling in historical linguistics

Session 1: Native Spellers
Benjamin Molineaux



THE UNIVERSITY
of EDINBURGH

ETHL Summer School
Weds 24 June 2026

Today and Friday

- Session 1: Today
 - **Native spellers** (i.e. native speakers spelling their own language)
 - Graphemes: the *referential* and the *autonomistic* approaches
 - Spelling as phonological knowledge wrt non-standard spelling
 - Grapho-phonological profiles: prodigal, economical & sub-optimal
 - Case study: Older Scots dental fricatives
- Session 2: Friday
 - **Non-Native Spellers**: one script two phonologies
 - ‘General Alphabets’, phonological knowledge and typology
 - Case studies: Mapudungun dentals; Yahgan and Aymara vowels

Credit, where credit is due

Angus McIntosh (1914-2005)

- Appointed the first Forbes Professor of English Language and General Linguistics in 1948.
- Founded the Middle English Dialect Project in 1952;
 - which became the Institute for Historical Dialectology in 1987;
 - which became the AMC in 2013

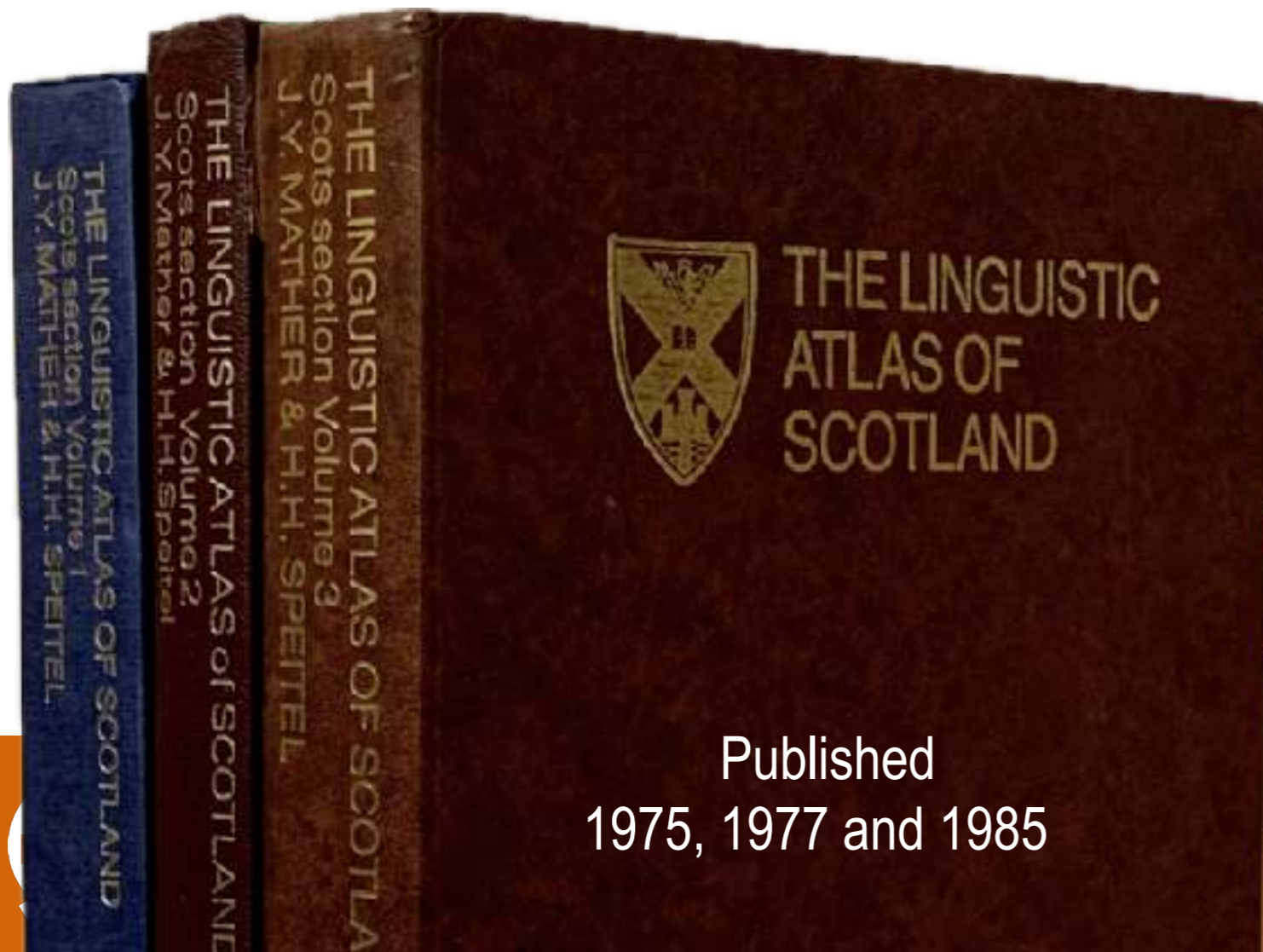
“He has a history of identifying an area of studies which ought to be developed, finding a young scholar or group of scholars capable of so doing, seeing that they were provided with the necessary means and encouragement, then quietly leaving them to get on with it”

A.J. Aitken (1981)

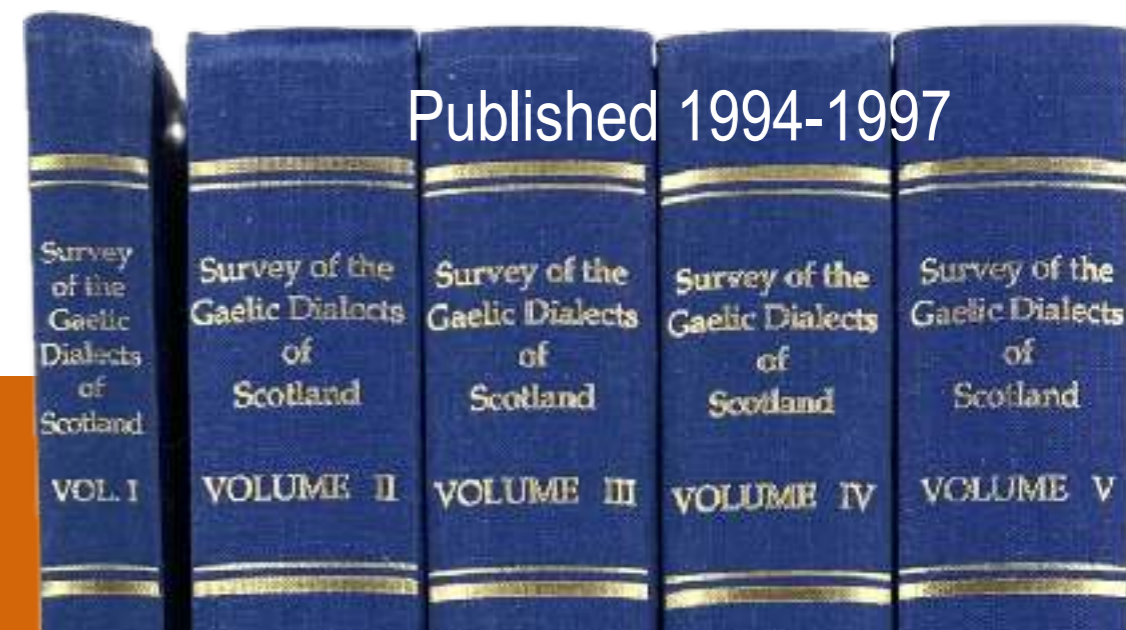
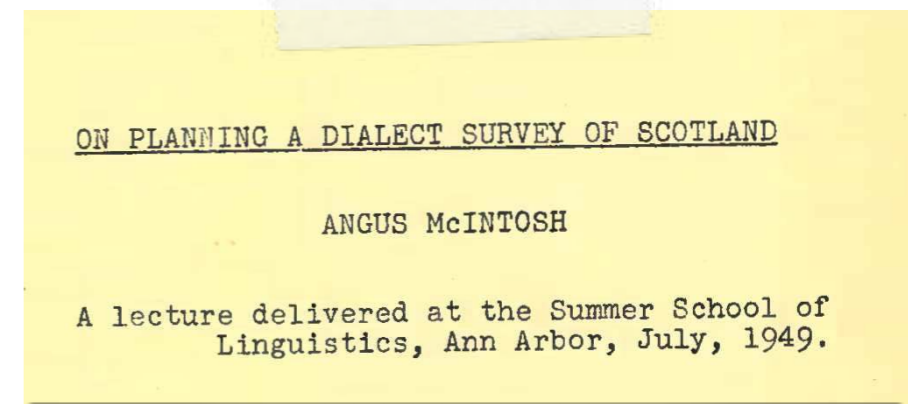


The Linguistic Survey of Scotland

- The LSS had two sections: Scots & Gaelic
 - Linguistic Atlas of Scotland (LAS)
 - Survey of the Gaelic Dialects of Scotland (SGDS)



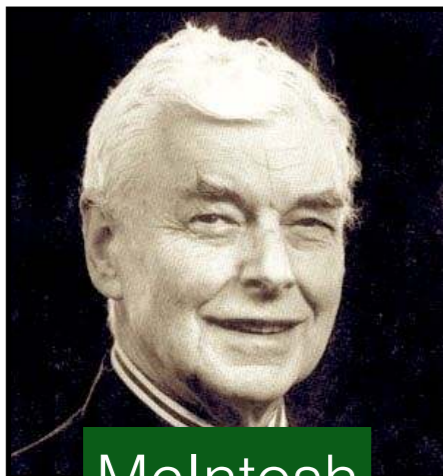
Published
1975, 1977 and 1985



Published 1994-1997

Middle English Dialect Project

- Project for a MEDP began in 1952, in Edinburgh
 - Angus McIntosh, M.L. Samuels and Michael Benskin
 - RAs: Meg Laing and Keith Williamson
- At the time, ‘the idea of a dialect atlas for the past, whatever the language, was something new’ (Benskin 1981)
- Middle English written before ca. 1430 is ‘dialectal’ as a matter of definition
- Manuscripts are ‘informants’ and can be ‘surveyed’ with a ‘questionnaire’!



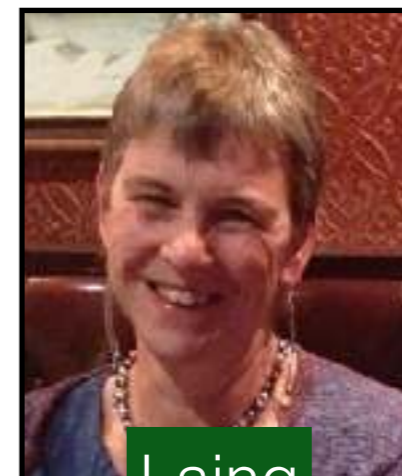
McIntosh



Samuels



Benskin



Laing



Williamson

Middle English Linguistic Profiles (LPs)

Final reference number — Original reference number — 230

Grid reference to position entered

Manuscript etc. reference Bodl Tanner 17.

Place (if accepted) with which associated on other evidence

Comments

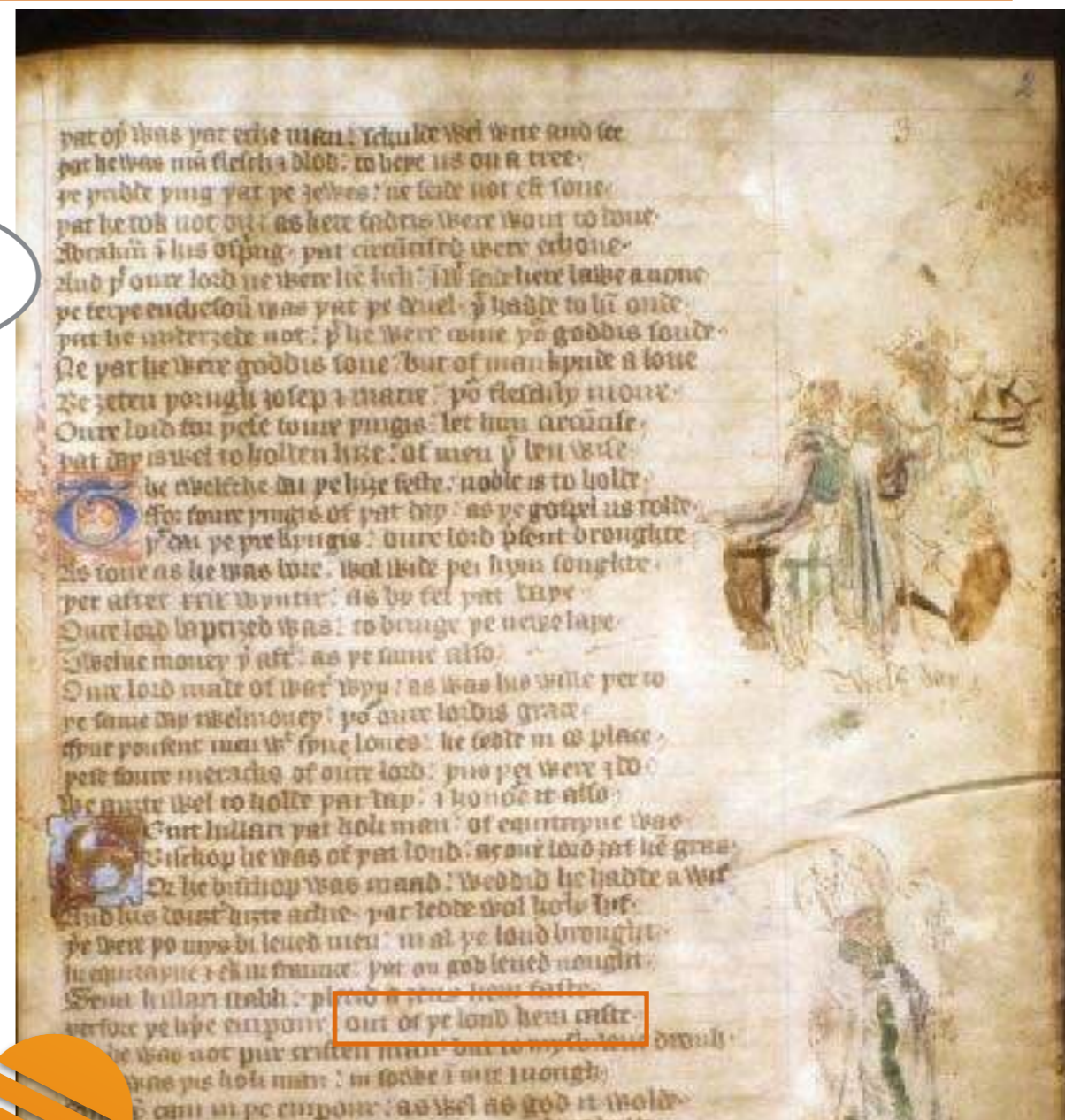
My anal. checked against one made by F. Dieckstraß, Nov. 1963
 This is M.L.S. 827. He wants it in Cambridge (town): I'm not sure if it
 shouldn't go a bit further north.
 Do not point in for the moment.

Put $\frac{1}{2}$ " due N of C
 (i.e. a little to right of
 present position)

DIALECTAL CHARACTERISTICS

Key word	Forms for entry	Key word	Forms of entry
1 the	þe ((the))	16 -and	-ond ((-and))
2 these	þese	17 'much'	meeche (mykil) ((moche))
3 those	þo	18 are	ben ((be))
4 she	sche	19 were	were
5 her	hire, hit ((her, her))	20 is	is ((ys))
6 it	it	21 was	was
7 they	þei	22 shall s.	schal ((schul[le]))
8 them	hem	23 shall p.	schul ((schal))
9 their	here	24 would s.	wolde
10 such	sich ((siche))	25 would p.	wolde ((wolden, woldin))
11 which	which[e]	26 will s.	wil (wile) ((wol))
12 each	eche, ech[-]	27 will p.	wiln[e], wil[e]
13 many	many (manye)	28 'gar' etc.	
14 man	man	29 'ta' etc.	
15 any	ony ((any, onye))	30 'til' + sb.	to

300+



out of þe lond **hem** caste
 'out of the land cast them'

Bodleian Library, Tanner 17
 'Legendary' – LALME LP#4230

'Fitting' the LPs

Map

Final reference number Original reference number — 230

Grid reference to position entered

Manuscript etc. reference *Bodl Tanner 17.*

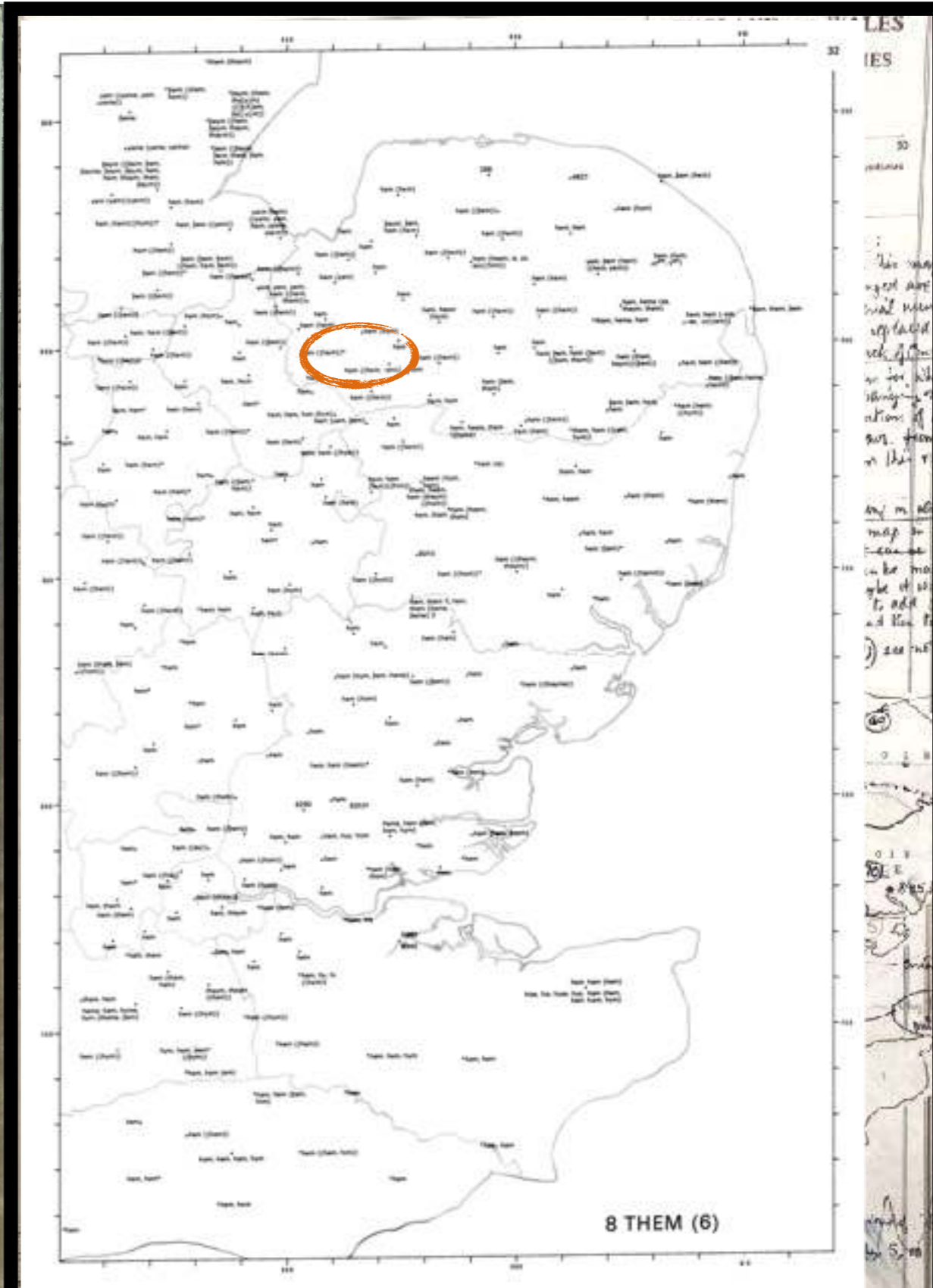
Place (if accepted) with which associated on other evidence

Comments

*My anal. checked against one made by F. Dieckstra, Nov. 1963
This is M.S. 827. He wants it in Cambridge (town): I'm not sure if it
shouldn't go a bit further north.
~~Do not point in for the moment.~~ Put $\frac{1}{2}$ " due N of C
(i.e. a little to right of
present position)*

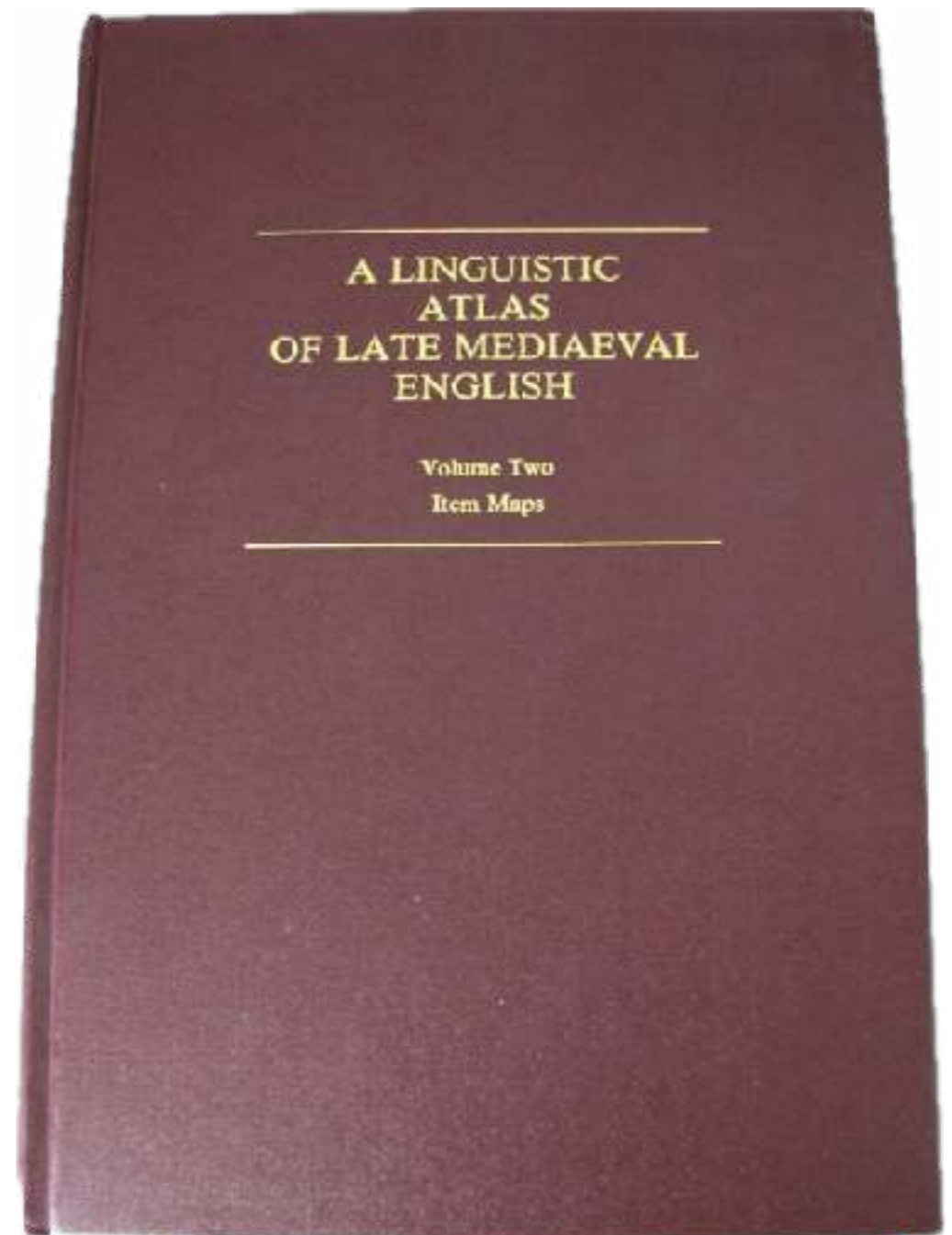
DIALECTAL CHARACTERISTICS

Key word	Forms for entry	Key word	Forms of entry
1 the	pe ((the))	16 -and	-ond ((-and))
2 these	peſe	17 'much'	meche (mykil) ((moche))
3 those	po	18 are	ben ((be))
4 she	sche	19 were	were
5 her	hite, hit ((her, her))	20 is	is ((ys))
6 it	it	21 was	was
7 they	pei	22 shall s.	ſchal ((ſchal[le]))
8 them	hem	23 shall p.	ſchal ((ſchal))
9 their	here	24 would s.	wolde
10 such	sich ((siehe))	25 would p.	wolde ((wolden, woldin))
11 which	which[e]	26 will s.	wil (wile) ((wol))
12 each	eche, ech[-]	27 will p.	wiln[e], wil[e]
13 many	many (manye)	28 'gar' etc.	
14 man	man	29 'ta' etc.	
15 any	ony ((any, onye))	30 'til' + sb.	to



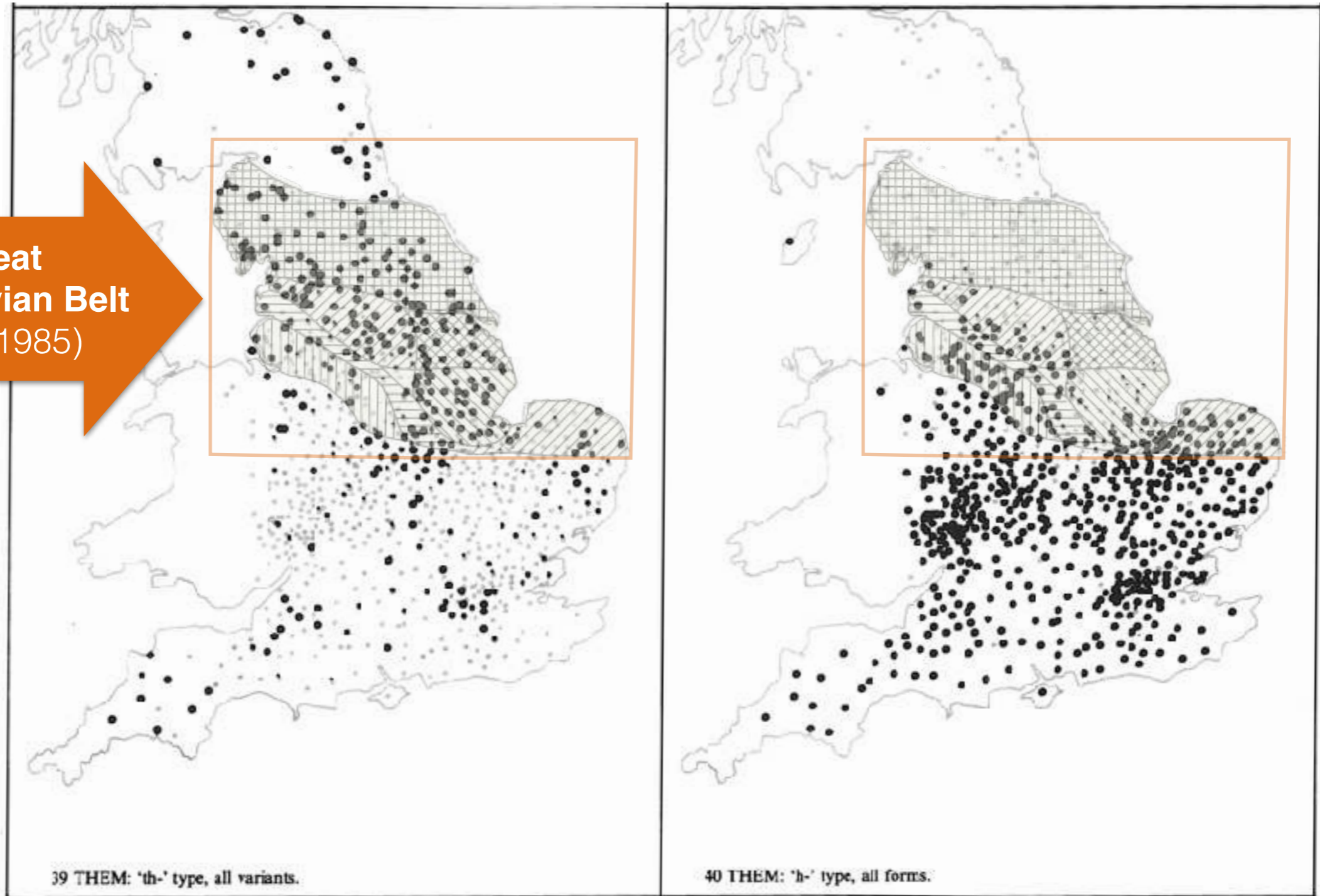
The Atlas

- Published on paper in 1986 by Aberdeen University Press, as the **Linguistic Atlas of Late Mediaeval English: LALME**
- Covers 1325-1450 (approx)
- Includes
 - 1,072 LPs
 - 300+ items per LP
 - 62 'feature' maps
 - 1,200 'dot' maps of specific feature distributions



LALME dot maps

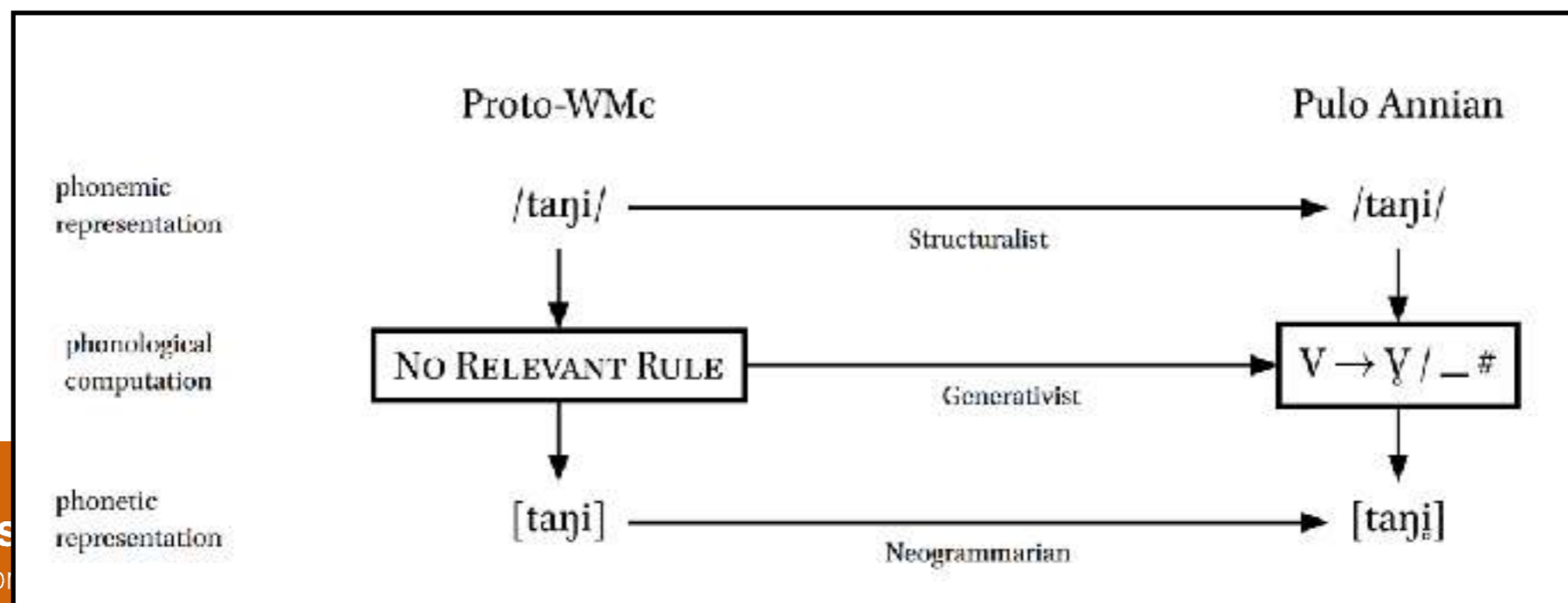
The Great
Scandinavian Belt
(Samuels 1985)



Preliminaries

- What kinds of phonological structures do historical linguists attempt to reconstruct?

PWMc	CHK	PUL	WOL	PUA	SNS	MRS
*l	n	l	l	n	r	l ^x ,l ^j
*n	n	n	l	n	n	n ^x ,n ^j
*r	r	r	r	l	l	r ^x
*VCV#	VC#	VC#	VCV#	VCV#	VCV#	VC#
*f	f	f	f	θ	f	j



Preliminaries

- What kinds of phonological structures do historical linguists attempt to reconstruct?
- What do we assume alphabetic languages represent?

Old English (*fricatives and affricates*)

[v] - /f/

hwæt is lufu

'What is love?'

[tʃ] - /k/*

cild, ne wyrc me yfel

'Baby, don't hurt me'

Oldest Old English (*reflexes of Gmc *x*)

hæsil 'hazel', hara 'hare' but...

/h/=[h]

nect, necht, neht 'night'

*/h/=[x]?***

Spoken v. written language

- In highly literate societies 'language' = 'written language'
- Linguists learn to describe language beyond the conventions of the written standard
- Spelling practice is often perceived as peripheral or as a proxy for the more 'authentic' targets of linguistic inquiry: spoken and signed languages.

Saussure (1915:45)

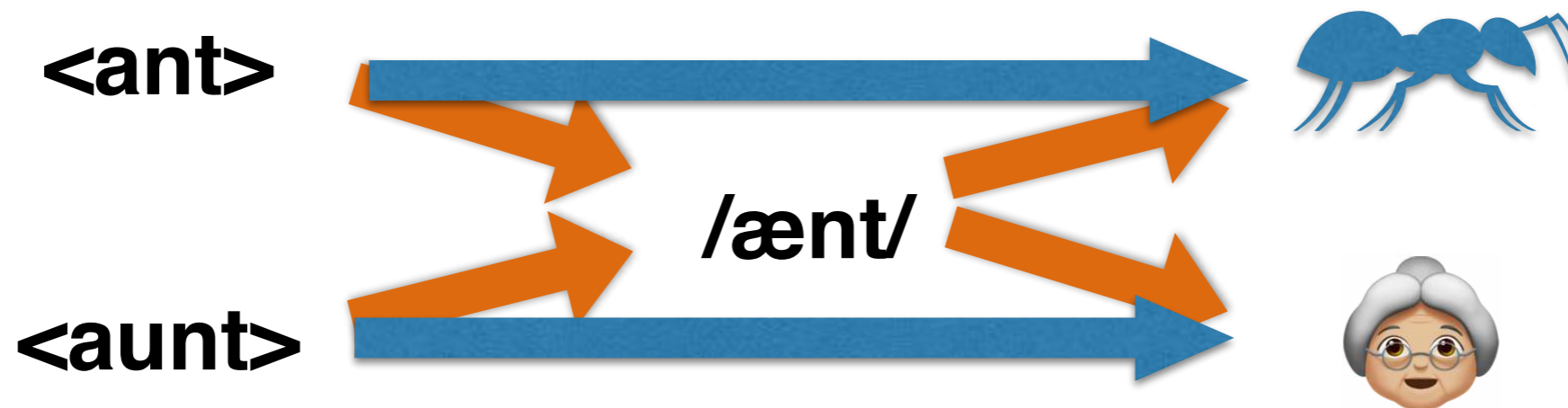
Langue et écriture sont deux systèmes de signes distincts; l'unique raison d'être du second est de représenter le premier; l'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé; ce dernier constitue à lui seul cet objet.

Language and writing are two distinct systems of signs; the sole purpose of the second is to represent the first. The linguistic object is not defined by the combination of the written and the spoken word; the latter alone constitutes the object.



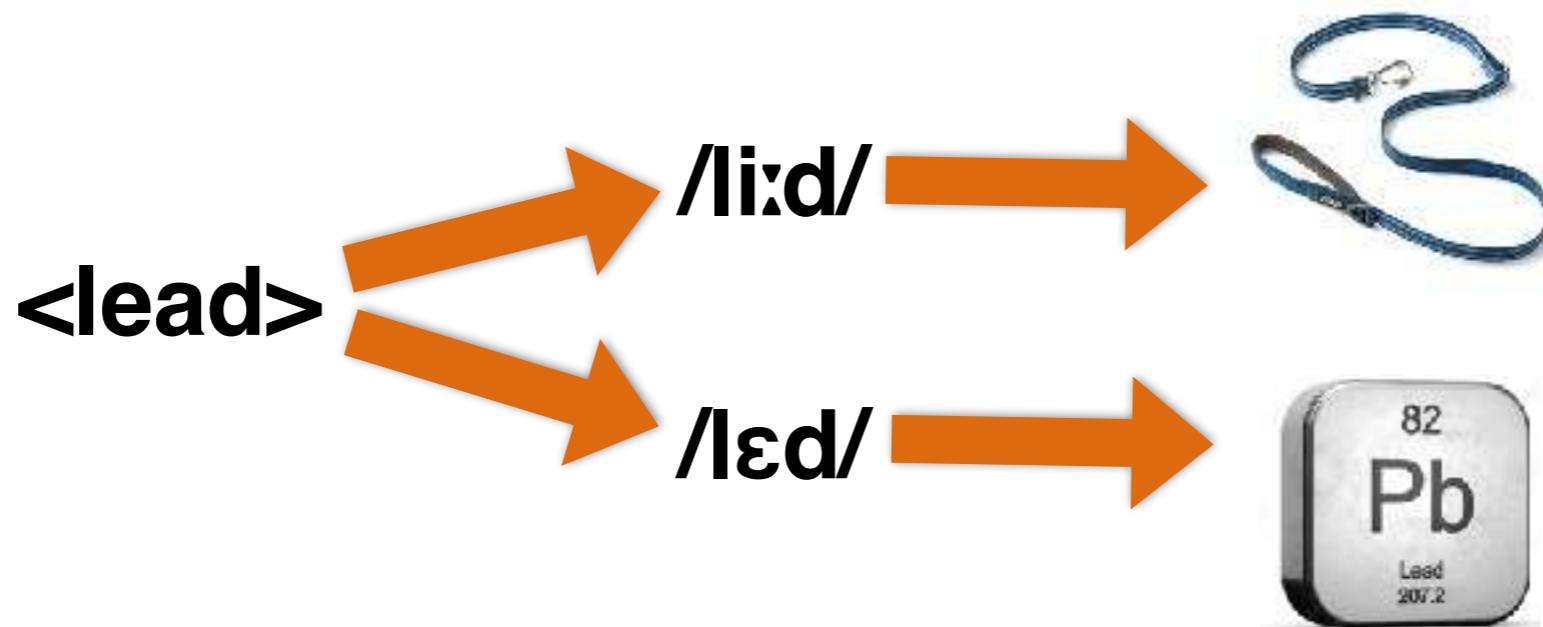
Representational vs Autonomistic approaches

- The **autonomistic view** acknowledges that spellings can behave as independent signs (Haas 1970)
 - Spellings can give a clearer path to the signified than the spoken word



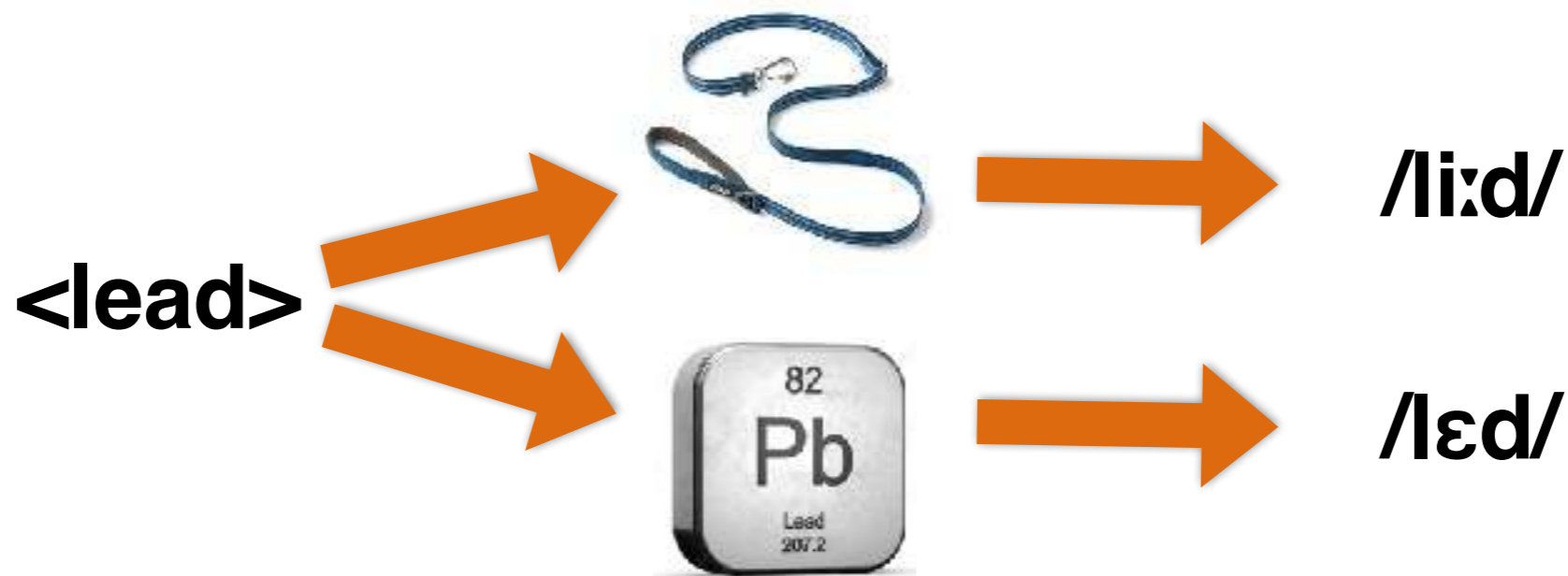
Representational vs Autonomistic approaches

- The **autonomistic view** acknowledges that spellings can behave as independent signs (Haas 1970)
 - Spellings can give a clearer path to the signified than the spoken word
 - The opposite is also true, writing can be more ambiguous than speech



Representational vs Autonomistic approaches

- The **autonomistic view** acknowledges that spellings can behave as independent signs (Haas 1970)
 - Spellings can give a clearer path to the signified than the spoken word
 - The opposite is also true, writing can be more ambiguous than speech



Spoken v. written language

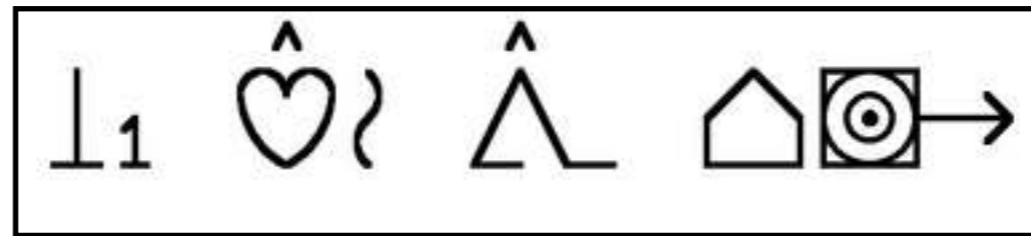
- Written language does represent its own kind of linguistic knowledge
 - ‘Writing is a mnemonic for speakers who know the language being written’ (Lass 2015:102)
 - Its investigation provides a unique view of cognition, interfacing with other sub-domains of language, such as phonology
 - Where we lack other evidence for a historical form of a language, writing can provide a window into its phonological structure
 - It is, crucially, always at a remove from the phonetic substance:

WRITING IS NOT TRANSCRIPTION

(Lass 2015:107)

Written language

- There have been attempts at written codes independent from spoken/signed languages (Sematography, Pasigraphy, eg. Blissymbolics)



'I want to go to the cinema'

- Most written language entails engagement with the oral/signed code
- Aztec writing (on the limits – Whittaker 2021)



Mix-tlan
'in the Clouds'



Maza-tlan
'by the deer'






Teciuh-tlan
'in the hail'



A-tlan
'in the water'

Written language

- Different systems of sound-based writing
- Logographic/morphographic
 - 月: /yuè/ 'moon'
 - : /irt/ 'eye, see'
- Syllabic/moraic
 -   : /a-wi:z-lam/ 'citizen-ACC'
 - リンゴ: /ri-n-go/ 'apple'
- Alphabetic/abjads/abugidas
 - кѡца: /kʌ.ftə/ 'house'
 - مَنْزِل /man.zil/ 'house'
 - ቤት: /bet/ 'house'
- Featural?
 - 집 : /tɕip̚/ 'house'

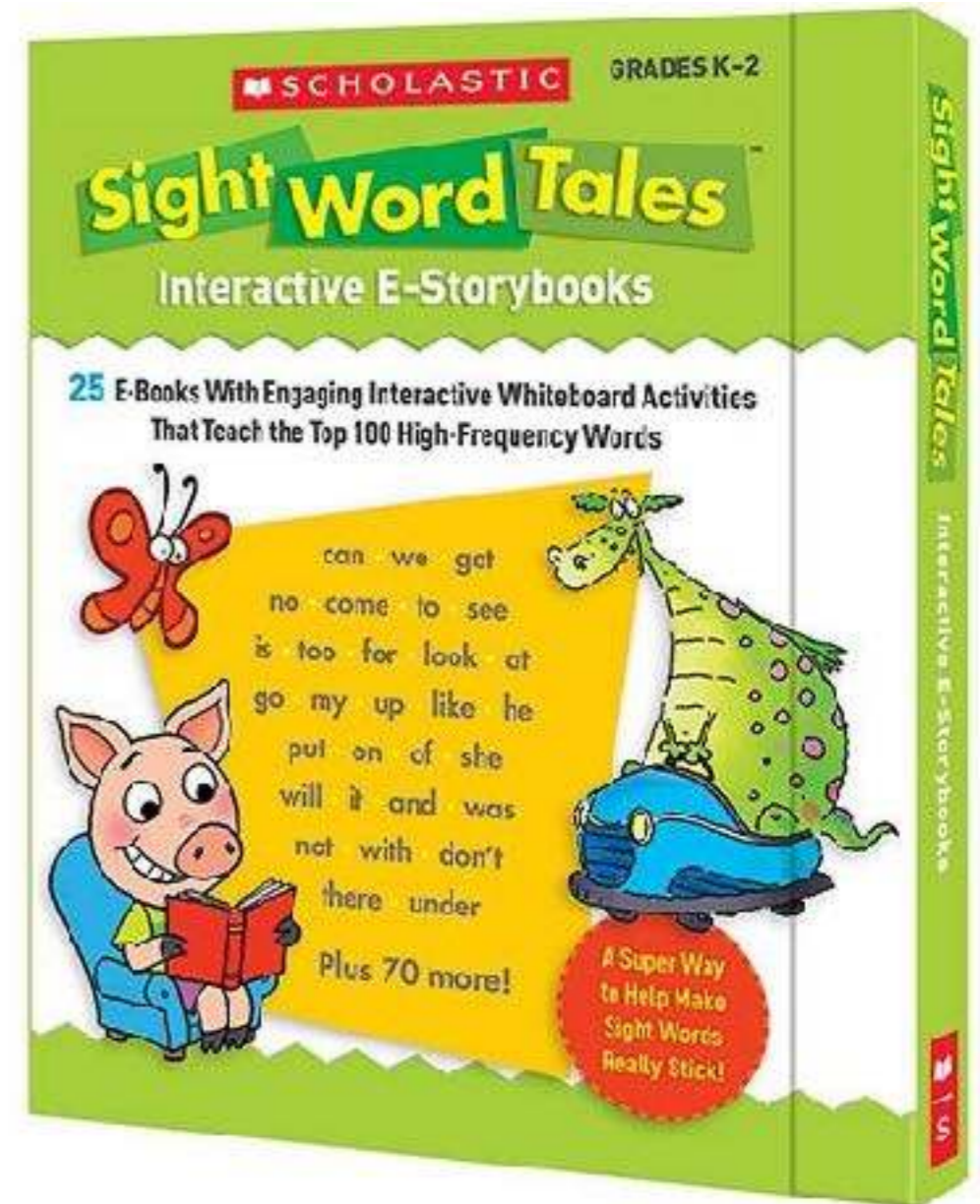
Alphabetic systems in context

- In theory:
 - alphabetic principle = phonemic principle*
 - the relationship becomes opaque
 - often the result of standardisation
 - may lead to diglossia
 - or a cline towards a logographic or morphographic writing

cf. *do, does, one, come, of, etc.*

- There are advantages!

cf. *hear v. here; Hull v. hull; nation v. national*



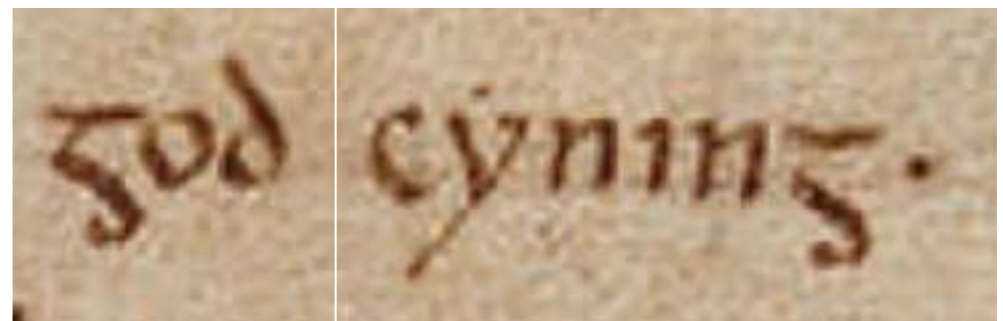
Monstrous ambiguity

- *...writing is for native speakers, not foreigners, and therefore has to be intelligible only to those who know the represented language, and are brought up in the tradition. This allows for considerable, even apparently monstrous ambiguity, and may be troublesome to later generations reading old texts, or scholars trying to interpret old spellings... (Lass 1997:51)*

Old English

/god/ 'god'

/goꝝd/ 'good'





Scottish Place Names!

**Kirkaldy
Milngavie
Culzean
Anstruther**



England?

Worcestershire Bicester



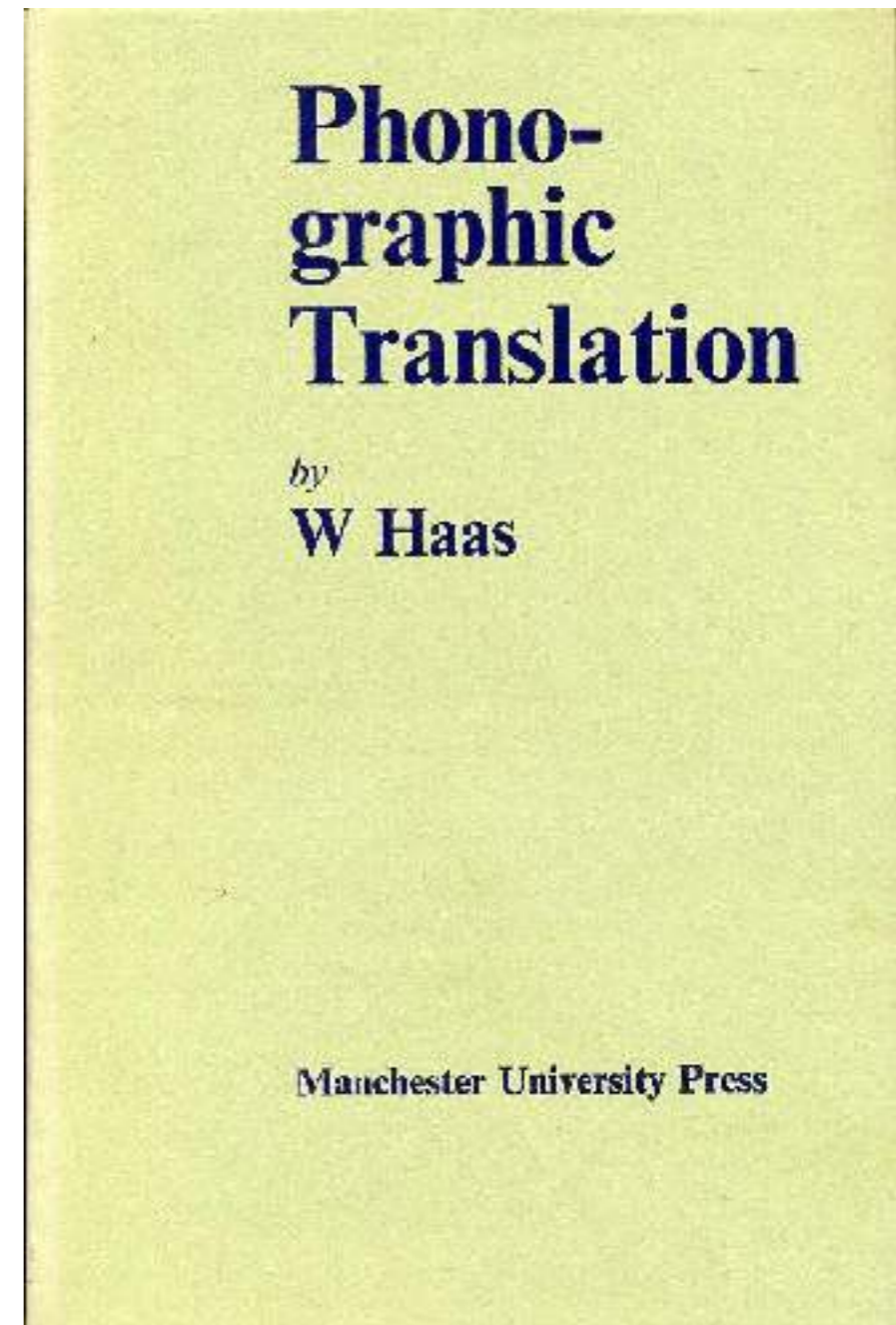
[ən ɛk'stɹɪm p^hə'zɪʃən]

- Everybody should write precisely as they speak, using IPA!
- There should be a *biunique* relationship between sounds and spellings
- Problems:
 - Reading would be slower, especially for speakers from more distant linguistic backgrounds
 - Pressures to conform to a particular accent may become stronger
- Spelling preserves unity
- The identity of morphemes gets compromised:
e.g. ['neɪʃən] v. [ˌnæʃə'n-æləri]

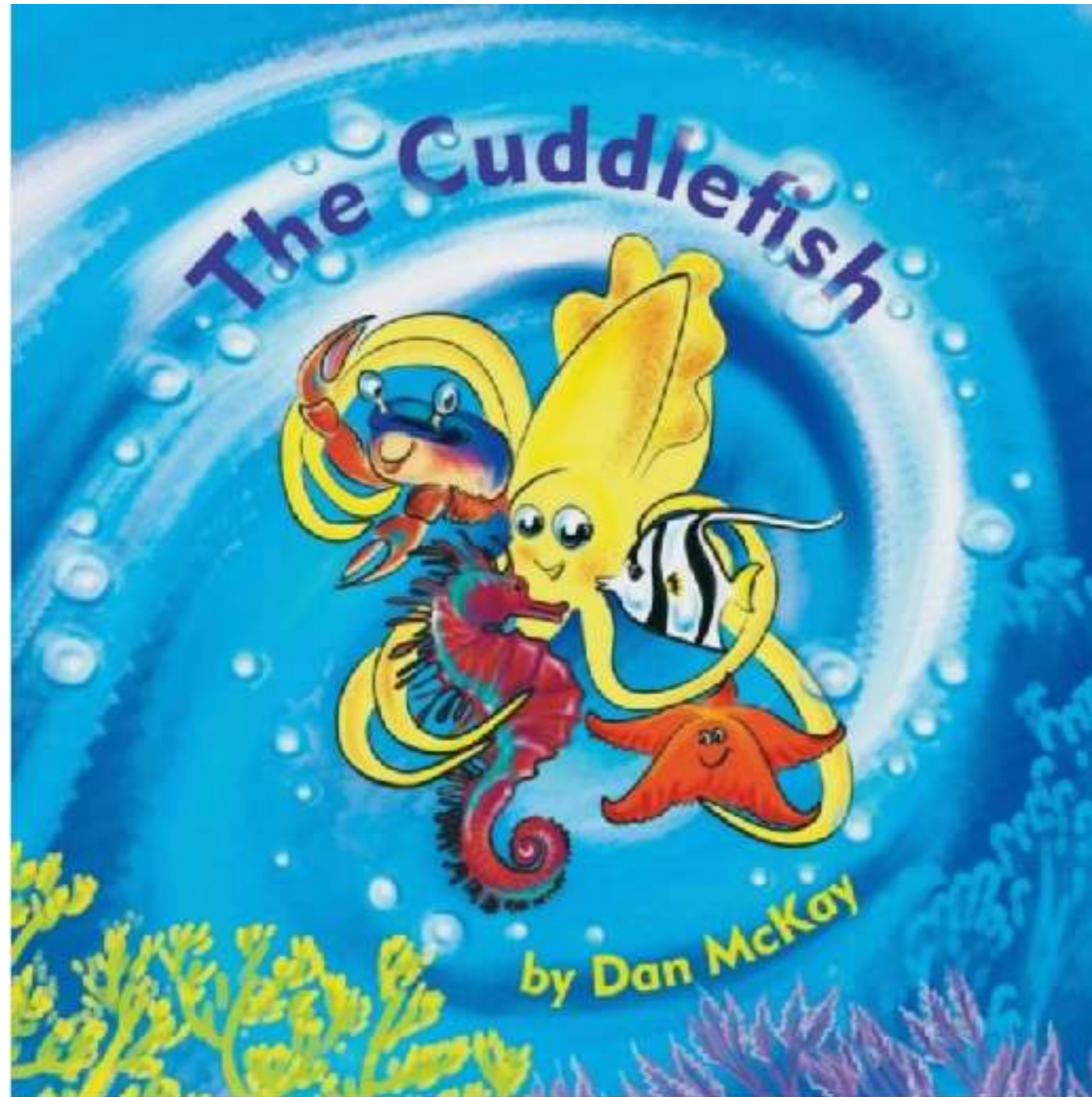
Spelling: shallow and deep

- “We shall often find it advantageous for an orthography to deviate from a phonetically faithful representation of speech. For speech is more than sound and communication is more than speech”
- The advantage may come about “either by increasing the capacity of the orthography for signalling lexical and grammatical values, or by extending its social and cultural uses”

(Haas 1970: 4)



Spelling can disambiguate neutralisation!



Different forms of non-standard spelling

- **Absence of a standard (pre-standard?)**

'year' 2265 tokens in 855 texts in the *Linguistic Atlas of Older Scots (1380-1500)*
109 forms: e.g. *zere, zer(e), zhere, zeyr(e), zher, zerr, zer", zeere, zeir, iere, yeer, yer, yhe, yhere, yheere, yheir, yheir(e), yhere, phere, yheir(is), yhere(is), zer(is), z^{er}(is), yheirly, zeir(e)le, zerly, zer ly etc.*

- Represents some sound-based (phonological/phonetic) substance
- Show regional & temporal differences, as well as synchronic alternation
- Different traditions are at play
- 'The mutual expectations of medieval scribes and their readers were very different from the present-day equivalent' (Laing and Lass, 2003: 258)

Different forms of non-standard spelling

- Absence of a standard
- **Limited access to the standard**

Appendix Probi (Latin, 3-4c AD)
list of common orthographic errors

- *numquam* non *numqua* 'never'
- *idem* non *ide* 'same'
- *plebs* non *pleps* 'commoners'

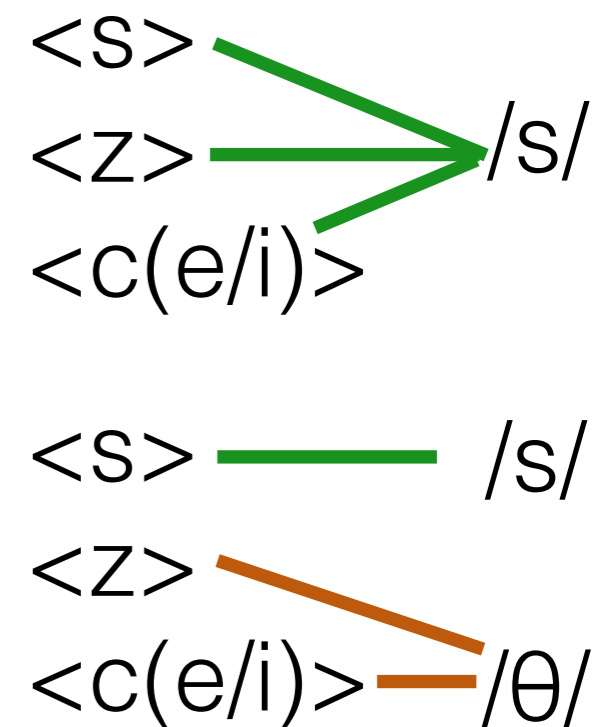
Spanish Language Twitter:

tengo un moreton en el bra^so nose como m lo hi^se
[Translate Tweet](#)
4:46 PM · Jan 31, 2023 · 28 Views
Peru

*I have a bruise on my **arm** and I don't know how I **did** it to myself*

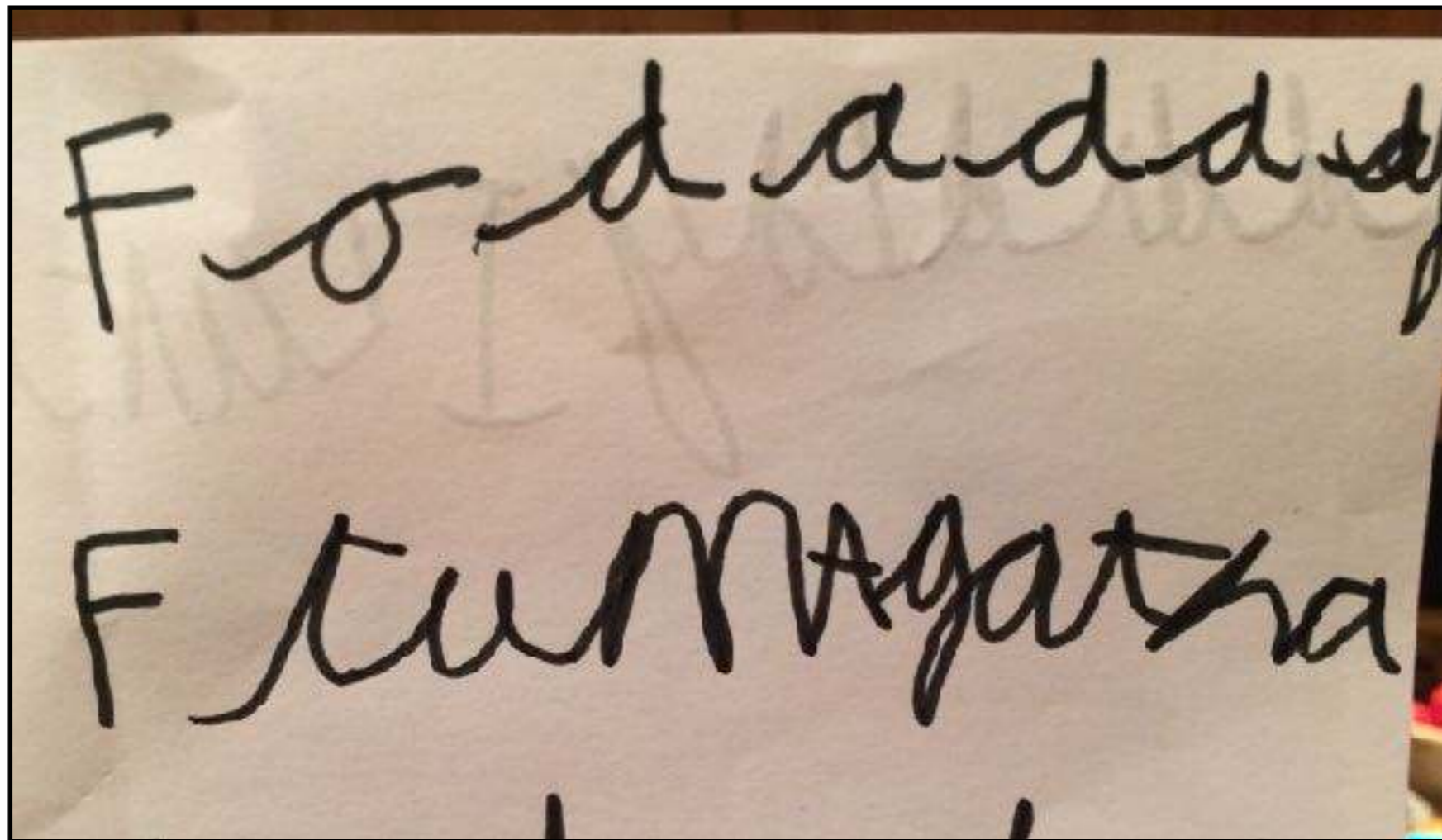
tengo un moretón muy feo en el bra^zo y no entiendo cómo me lo hi^ce—
3:53 AM · May 29, 2023 · 38 Views
Spain

*I have a very nasty bruise on my **arm** and I don't understand how I **did** it to myself*



Different forms of non-standard spelling

- Absence of a standard
- **Limited access to the standard**



Different forms of non-standard spelling

- Absence of a standard
- Limited access to the standard
- **Purposeful subversion of the standard**
 - Usually used to represent non-standard features
 - Often called ‘eye-dialect’
 - Use tends to be sporadic, focusing on shibboleths and more salient features (see Honeybone 2020)

eaux hayle nawl!

‘oh hell no!’ (from Jones 2016:57)

Took myself through to Edinburgh for a uni open day and ten minutes before the event was due to start it was cancelled. So I met a new pal, walked them to the train then took myself a wander to a wee bookshop and **aff hame**. It was really nice.



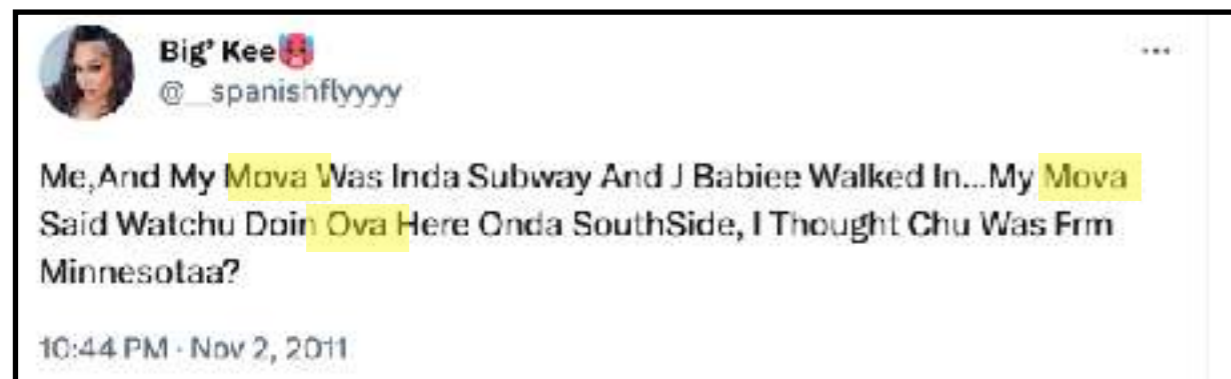
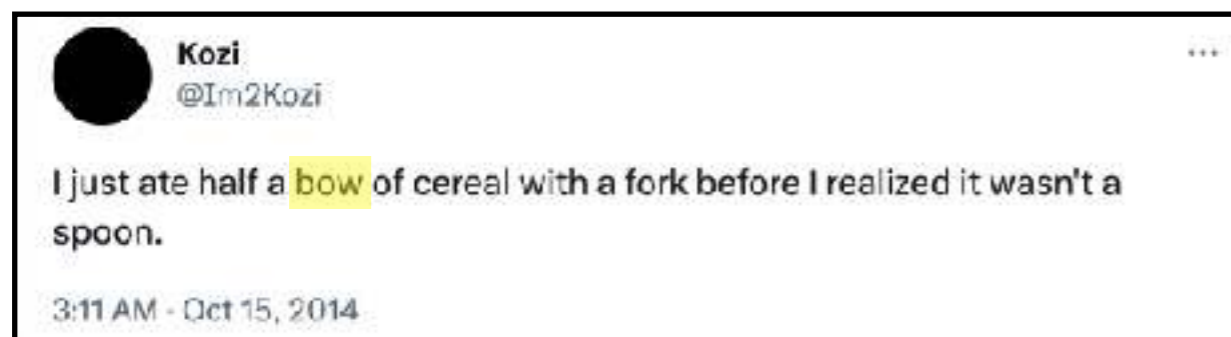
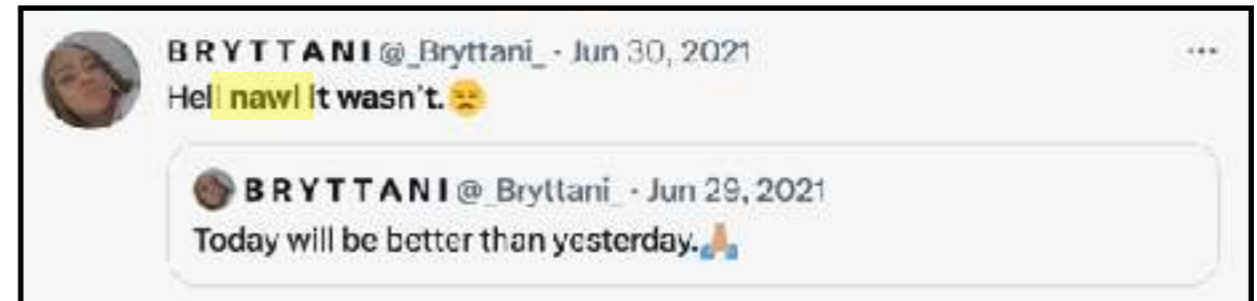
Non-standard writing

SPEECH	Informal	Formal
Private	Everyday interactions w/ friends & family	Interactions with a power differential
Public	Entertainment, comedy, etc.	Speeches, formal schooling interactions

WRITING	Informal	Formal
Private	Letters to family and friends	Formal correspondence
Public	Social media!	Academic, ecclesiastical, legal

Case Study: AAE on Twitter

- Jones 2016: *Tweets as graffiti: What the reconstruction of Vulgar Latin can tell us about Black Twitter*



Case Study I: AAE on Twitter

- Jones 2016: *Tweets as graffiti: What the reconstruction of Vulgar Latin can tell us about Black Twitter*

Table 1: Deletion and vocalization of liquids by position in word

Phonological Phenomenon	Position	Orthography	Example
/r/-deletion	final	<do>, <wea>, <hea>, <ova>, <mo>, <patna>	<i>ur mova said you comin ova</i>
/r/-deletion	medial	<Halem>, <bode>, <wodie>, <patna>	<i>luh you too wodie</i>
/l/-deletion	final	<coo>, <bow>	<i>smoke a bow, bow of cereal</i>
/l/-deletion	medial	<fawt>, <go>	<i>you a go digga</i>
/l/-for-/r/	final	<sholl>	<i>sholl ain't!</i>
/l/-for-/r/	medial	<drawls>	<i>goin' on a date; gonna get dem drawls</i>
intrusive /l/	final	<nawl>	<i>Nawl, it wasn't important</i>

How do we analyse non-standard spellings?

Assumption: spelling conventions are less fixed and sound-spelling relationships are more direct – writing should be ‘sounded out’



Nathan Coley (2018)

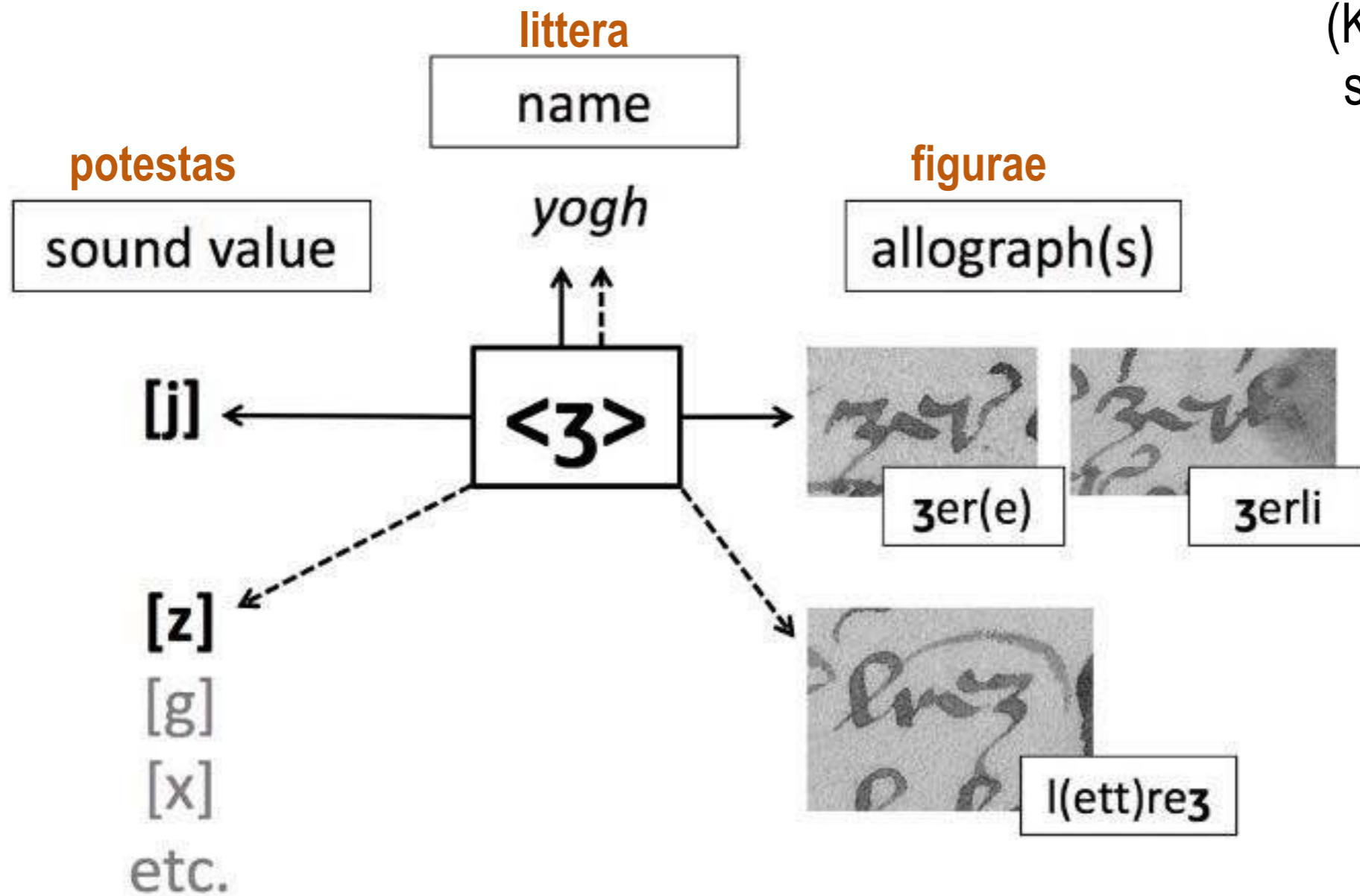
The doctrine of the *littera*

- Aelius Donatus: *Ars Maior*:
 - *Littera est pars minima vocis articulatae . . . littera est vox, quae scribi potest individua . . . accidunt uni cuique litterae tria, **nomen figura potestas**. quaeritur enim, quid vocetur littera, qua figura sit, quid possit*
 - **Littera** is the smallest unit of articulated sound...littera is (a) sound which is capable of being written alone . . . littera has three aspects: **name, shape, [sound] value**. For one must ask what a letter is called, what shape it has and what sound it has



The doctrine of the *littera*

(Kopaczyk et al, 2018;
see also: Laing 1999;
Benskin 1997)



The components of a grapho-phonological unit in context (tokens from Laing Charters 805, 1447, Centre for Research Collections, University of Edinburgh).

Prodigal v. economic spelling systems

- Mediaeval scribes were ‘capable of sophisticated and subtle linguistic analysis’ (Laing and Lass, 2003: 258)
- All writing systems are conventional to some degree. Spellings are not the same as phonetic, or even phonemic, transcriptions. But spellings do have a real relationship to the sound values they conventionally imply, and some systems achieve this with more economy than others. (Laing 1999: 251)

	Phonemes	Graphemes
Economical	N	N
Prodigal	N	N+x
Sub-optimal	N	N-x



How do prodigal systems develop?

- Figural changes
- Borrowed spellings/archeism
- Avoidance of homography
- Sound change

Bi-uniqueness is not a concern!

(Lass & Laing 2009: 114)

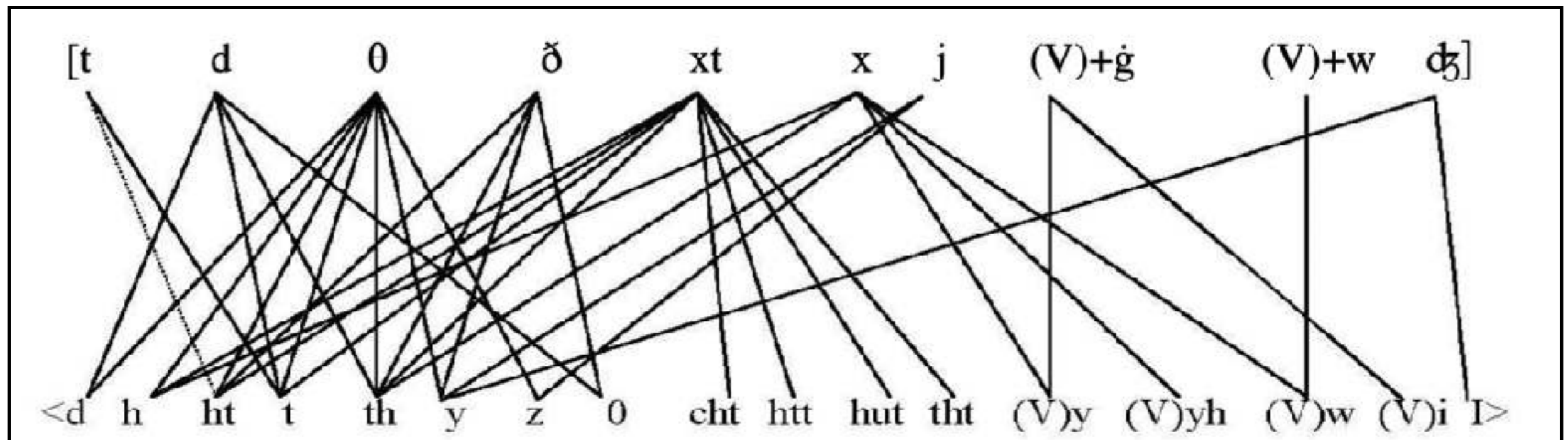


Figure 1. Phonographic profile of dental consonant mappings in *dulwicht.tag* (London, Dulwich College MS XXII, fols. 81v-85v: *La Estorie del Euangelie Lincs*).

How can we investigate historical sound-systems?

(Kopaczyk et al, 2018)

Triangulate on:

Scholarly literature

Spelling Evidence

Phonological theory

Data from earlier and later stages

Typology of sound change

[?]
+
/?/
/x/ → [y]

A sub-optimal system

*And this water that causeth the curse shall go into thy bowels to make thy belly to swell and **thy thigh** to rot.” And the woman shall say, “Amen, amen.”*
(King James Bible, Numbers, 5:22)

<**thy**> → /ð/

<**thigh**> → /θ/

Case Study: dental fricatives in Older Scots

Scots in a Nutshell

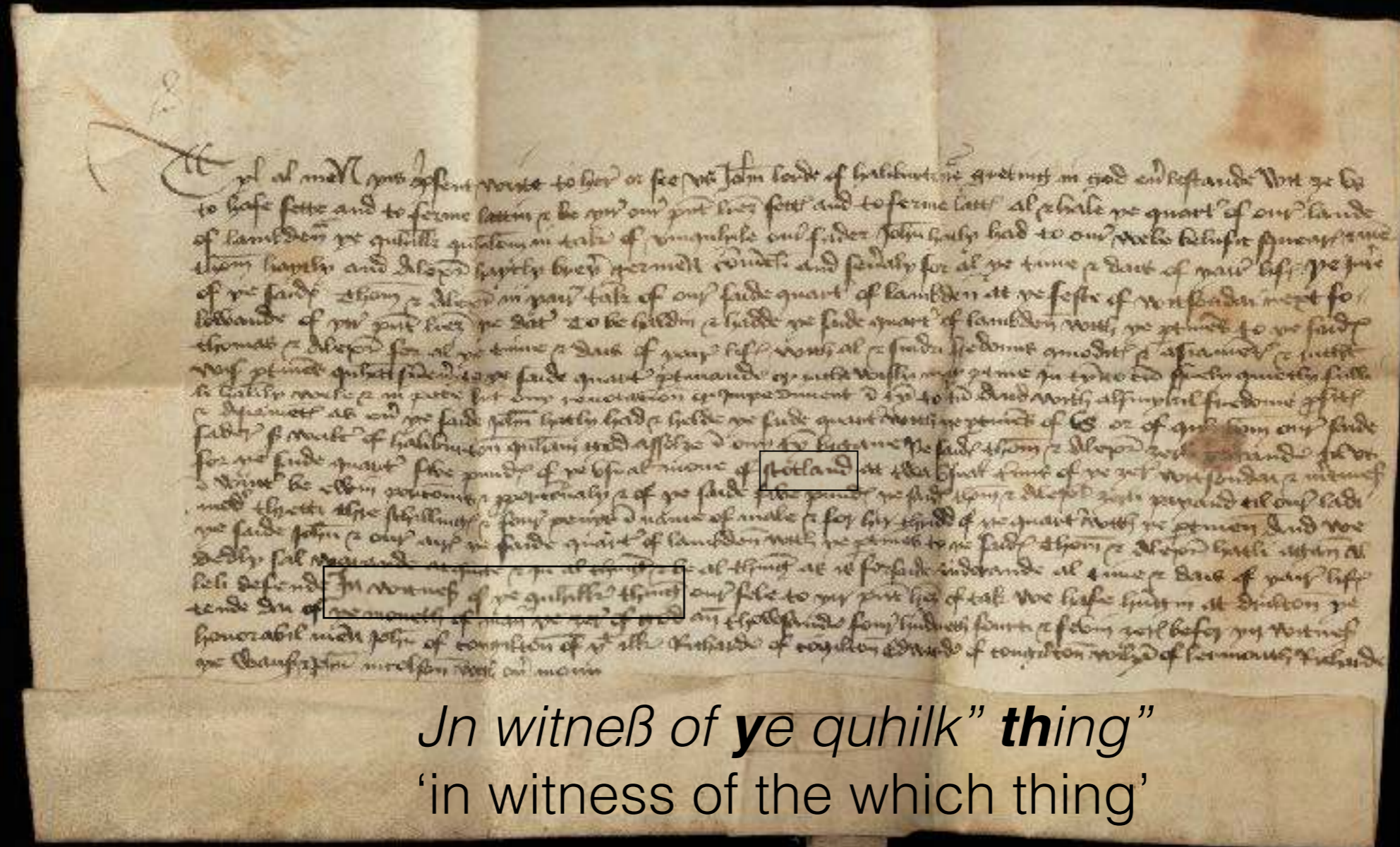
- The traditional Germanic language-variety of the Scottish Lowlands
- First attested as a late 14th century *lingua franca* of the Scottish burghs
- Flourished in the 15-17th centuries
- Became *anglicised* beginning in the 17th c.
- Still spoken today, on a continuum with Scottish English

	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	
Old English Dialects	Early Middle English		Middle English		Late Middle English	Early Modern English		Modern English
	Pre-literary Scots			Early Scots	Early Middle Scots	Late Middle Scots	Modern Scots	
	Older Scots							



(after Kopaczyk, 2013 p.239)

Case Study: dental fricatives in Older Scots



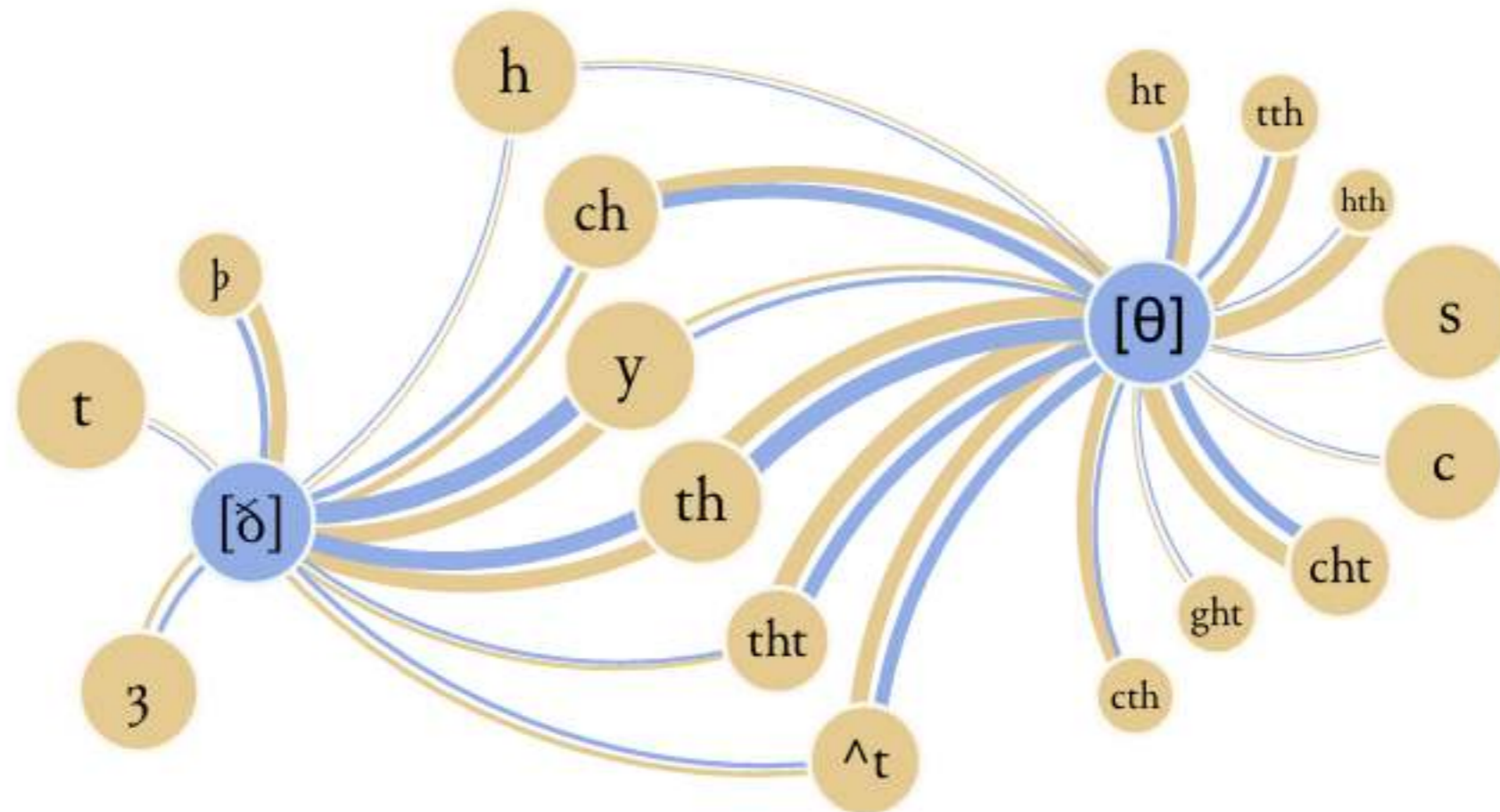
Edinburgh University Library, Laing
Charters 805, box 32

1 Ty1 al meN yis p(re)sent write to her(e) or see vs (j)ohn lorde of
haliburtone- greting in god eu(er)lestande wit (z)e vs to hafe sette
and to ferme lattin & be yir(e) our(e) p(re)se)nt l(ett)re(z) sett(is) and
to ferme latt(is) all & hale ye quart(er) of our(e) lande of lambden-
5 ye±quhilk quhilom in tak of vmquhile our(e) fader (j)ohn±hatly had
to our(e) wele belufit squear(is) & me(n) thom(as)±haytly and alex(ander)±haytly
brey(er) germeN co(n)iu(n)cli and seu(er)aly for al ye time & dais of
yair(e) lif(is) ye (j)nt(er)e of ye said(is) thom(as) & alex(ander) in yair(e)
tak of our(e) saide quart(er) of lambden at ye feste of witsondai
10 next fo\lowande of yir(e) p(re)se)nt l(ett)re(z) ye dat(e) to be haldin &
hadde ye saide quart(er) of lambden with ye p(er)tine(n)s to ye said(is)
thomas & alex(ander) for al ye time & dais of yair(e) lif(is) with al
& sindri fredomis (com)modit(is) & asiament(is) & richt\wis(s) p(er)tine(n)s
quhatsu(m)eu(er) to ye saide quart(er) p(er)tinande or richt±wisly may
15 p(er)tine in ty(m) to cu(m) frely quietly fulli halily wele & in pece
but ony reuocacion- or (j)mpediment i(n) ty(m) to cu(m) And with als#
#mykil fredome p(ro)fit(is) & Asiame(n)t(is) as eu(er) ye saide (j)ohn±hatly
had & helde ye saide quart(er) with ye p(er)tine(n)s of vs or of quhilom
our(e) saide fader s(er) walt(er) of haliburton quhom god assol(z)e i(n)
20 ony ty(m) bi# #gane ye said(is) thom(as) & Alex(ander) (z)erli payand"
til vs for ye saide quart(er) five pund(is) of ye vsual mone of scotland
at twa vsual t(er)mis of ye (z)er(e) witsondai & m(er)tines(s) i(n) wint(er)
be ewin porconis & p(ro)porconaly & ye saide five pund(is) ye said(is)
thom(as) & alex(ander) (z)erli payand til our(e) ladi mod(er) thretti thre
25 schilling(is) & four(e) penys i(n) name of male & for hir thridd of
ye quart(er) with ye p(er)tinen And we ye saide (j)ohn & our(e) air(is)
ye saide quart(er) of lambden with ye p(er)tine(n)s to ye said(is) Thom(as)
& alex(ander)±hatli agan- al dedly sal warande acquite & in al thing"
& be al thing" as is forsaide endorande al time & dais of yair"
30 lif(is) lele defende (j)n witnes(s) of ye±quhilk"±thing" our(e) sele to
yir p(re)se)nt l(ett)re(z) of tak we hafe hu(n)gin at drilton- ye tende
dai of ye moneth of maij ye (z)er(e) of god an- thowsande four(e) hu(n)dreth
fourti & sevin (z)er(is) befor yir witnes(s) honorabil meN (j)ohn of
congilton- of y^t ilk Richard" of co(n)gilton- Edward" of congilton-
35 wil(z)a(m) of lermouth Richarde ye waus(s) & (j)ohn"±nicolson- with oyer
mony



Case Study: dental fricatives in Scots

- Based on Laing 1999, Laing & Lass 2003, 2009, Kopaczyk et al. 2018

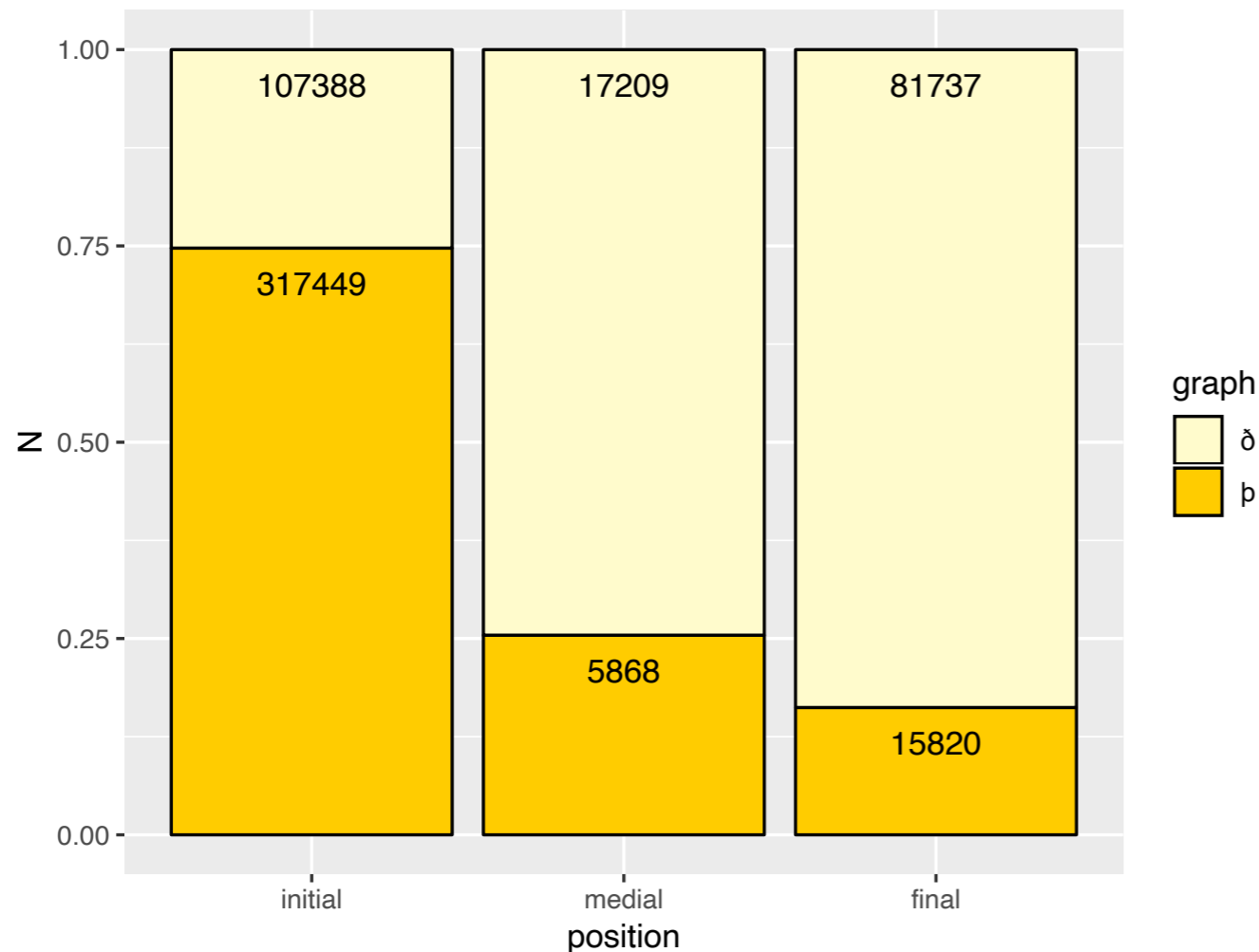


Overlapping spelling substitution sets for [ð] and [θ] across the From Inglis to Scots corpus data (Alcorn et al 2026)

Case Study: dental fricatives in Scots

In Old English

- Dental fricatives were spelled with <ð> or <þ>
- Their distribution was based on *graphotactics*



Proportion of <ð> and <þ> spellings by position in the word in the Dictionary of Old English Corpus (DOEC 2009)

Case Study: dental fricatives in Scots

Old English fricative voicing was allophonic

- ◉ Formerly allophonic voicing patterns become phonemicised
 - ◉ OE [fricative] → [+voice] / V_V
- ◉ ME /f:v/; /s:z/; /θ:ð/
 - ◉ OE /f/ = [f] *fisc* 'fish' > ME /fiʃ/
 - ◉ OE /f/ = [v] *drifan* 'drive' > ME /drivən/
 - ◉ OE /s/ = [s] *sweord* 'sword' > ME /swerd/
 - ◉ OE /s/ = [z] *nose* 'nose' > ME /nozə/
 - ◉ OE /θ/ = [θ] *þre* 'three' > ME /θrē/
 - ◉ OE /θ/ = [ð] *oðre* 'other' > ME /oðrə/
- ◉ In part, due to borrowings from French: *vēle* 'veal' v. *fēle* 'many'; *veyn* 'vein' v. *fain* 'glad' (and Greek: *seal* v. *zeal*)
- ◉ Also, due to degemination creating minimal pairs: *over* (</f/) v. *offer* (</ff/)

Case Study: dental fricatives in Scots

Word-initial dental fricatives

- Initial [θ] of pronouns, demonstratives and determiners (*they, thy, there* or *the*) became voiced [ð] between OE and ME
- Verse evidence
 - Beowulf (alliteration)
 - ðys dogor þu / geþyld hafa* ‘this day you have patience’ (1395)
 - þær ic, þeoden min, / þine leode* ‘there I, my prince, your people’ (2095)
 - Chaucer (rhyme) (The Canon’s Yeoman’s Tale)
 - soothe/to the** ‘the truth/to thee’ (Prologue 662-3)
 - swithe/hy the** ‘swiftly/hasten the’ (Tale 1294-5)

Case Study: dental fricatives in Scots

- The Anglic written tradition post-1066:
 - Changes in nature, dispersion and transmission of written material
 - Demise of OE *Schriftsprache* in West-Saxon scriptoria
 - “no longer any pressure on writers of English to conform to a single written standard” (Benskin 1982:20)
 - New spellings for fricatives: <v/u> for [v] and <z/3> for [z]
 - <ð> + <þ> system for OE dental fricatives quickly collapsed
 - <ð> saw a sharp decline across most scribal systems
 - <th> makes a bold reappearance (<Anglo-Latin)
 - for Greek: *θύμον* = *thymun* ‘thyme’
 - Old English names: *Athelbald*, *Atheluulf*
 - Initial position – including highly frequent function words – was long associated to <þ>



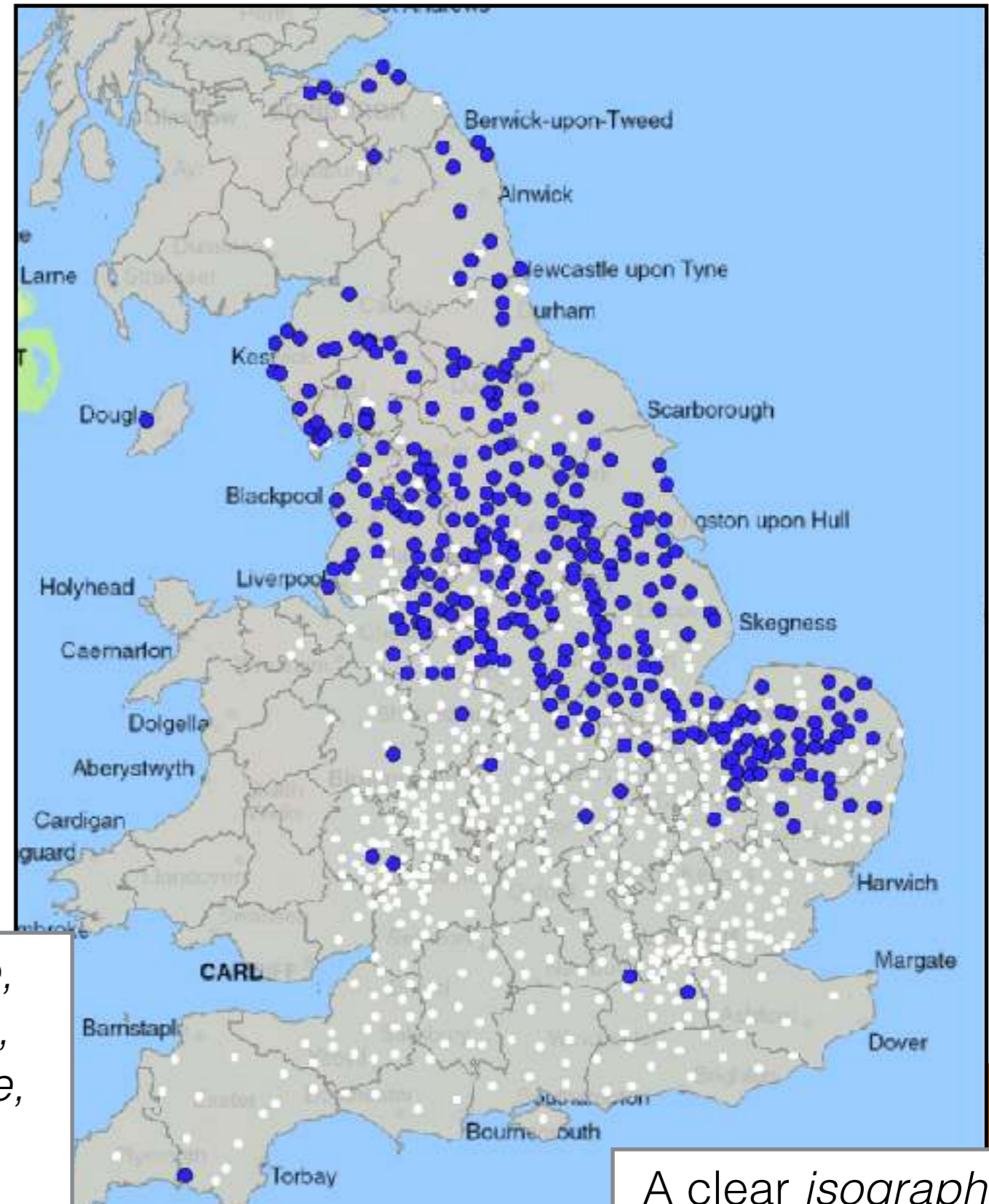
Case Study: dental fricatives in Scots

- In Northern ME, the shapes <p> and <y> merged
- Benskin 1982:23

<y>= i **ƿ** ii **ȳ** <p>= **þ**

- Often a cline, but in both [ð]~[θ] and [j] etymological categories
- Mostly closer to <y> in shape
- Absent in the south (McIntosh 1974, Benskin 1982)

<y>-initial spellings of the items *the, these, those, than, they, then, their, though, them, think, there, through, thee, thy, thou, thence, thither, three, third, thousand* in eLALME (1350-1500)

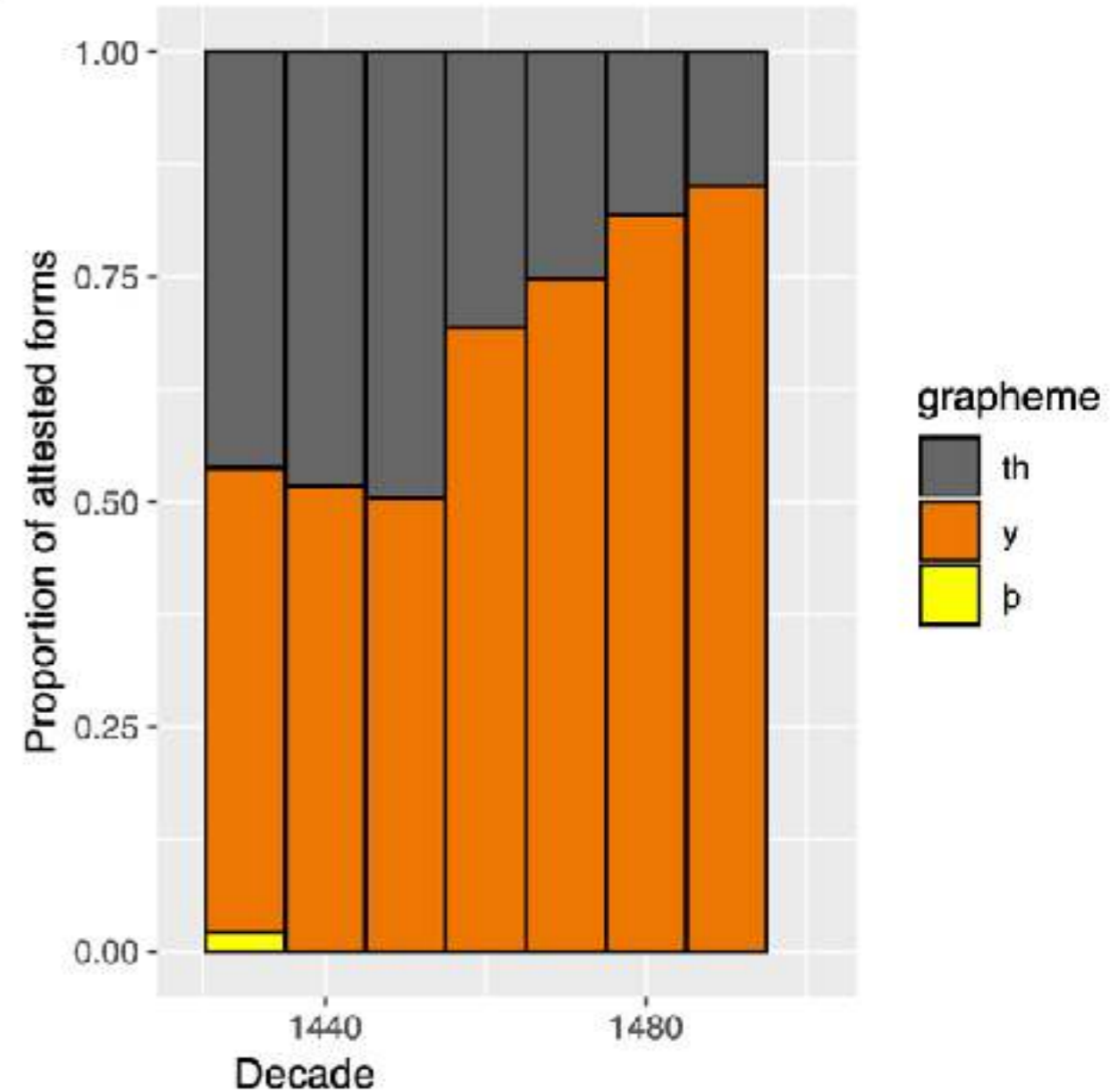


A clear *isograph*

Case Study: dental fricatives in Older Scots

In Scotland:

- <th> came in everywhere,
- but <y> persisted word-initially in function words,
- then, <y> spread to medial dental fricatives
- Growth of a <y>-*for-voicing* pattern
- Scots went from a graphotactic pattern to phonographic one
- A minor phonemic contrast was represented graphemically



Medial spellings for dental fricatives in 15c Scots, by decade (Molineaux et al 2020:113)



EST. 1456

Ye Olde Golf Tavern

THE GOLF TAVERN

Allophonic writing? Icelandic

- Dental fricatives in Icelandic today are mostly in complementary distribution as regards voicing (in native words)

[θa:ri]

‘kelp’

þari

[bliðʏr]

‘kind, sweet’

blíður

[sy:θ]

‘hum’

suð

- The spellings mostly reflect this
- ...but loanwords seem to buck the trend, suggesting contrast

[k^haθoulsk^hʏr]

‘Catholic’

kaþólskur

[k^haðat]

‘rope’

kaðall

Allophonic writing? Icelandic

- Historically, though, the distribution is much more consistent – with little evidence for contrast in the phonology and consistent allophonography

/θrek/
[θrek]
'fortitude'
þrek

/θriði/
[θrið̥i]
'third'
þrið̥i

/sto:d/
[sto:ð̥]
'stud'
stoð̥

/dɑ:d/
[dɑ:ð̥]
'energy'
dað̥

- Consistent allophonic writing is rare in 'normal' (=fully institutionalized or codified) orthographies; the preferred input is phonemic. (Lass 1996:58)

Wrapping up

- Non-standard spellings provide a unique window into phonology
- Social, geographical and diachronic variation can be captured
- Grapho-phonological mapping can be economic, prodigal or sub-optimal
- Non-standard materials show writers linguistic awareness
- Careful analysis is necessary
 - of the conventions writers are exposed to
 - of context for alternations (linguistic and extralinguistic)

Wrapping up

- Spelling conventions, like sound systems, are dynamic:
 - influenced by materiality and social conditions
- Sounds and spellings have parallel histories that need separate work
 - But they aren't ships in the night!
- Linguistically aware spellers can co-opt conventions to be more representative of their own speech patterns
- It is also true that, for native spellers, phonological transparency is often subordinate to the inertia of conventions
- To an extent standardised spelling is the prerogative of an in-group

“For most of history, writing has been precisely an “elaborate cipher” – restricted access to the technology of writing has often been used as a way of consolidating power within a privileged group.” (Liuzza 1996:26)



Angus McIntosh Centre
for Historical Linguistics

Thanks!



THE UNIVERSITY
of EDINBURGH

References

- Alcorn, R., B. Molineaux, J. Kopaczyk, V. Karaiskos, B. Los and W. Maguire. 2017. The emergence of Scots: Clues from Germanic *a reflexes. In *Before the Storm: Papers from the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster triennial meeting, Ayr 2015*. Ed by J. Cruickshank and R. Mc. Millar. FRLSU, Aberdeen. 1–32.
- Benskin, M. 1982. Letters <p> and <y> in later Middle English, and some related matters. *Journal of the Society of Archivists* 7, 13–30.
- DOEWC: *Dictionary of Old English Web Corpus*. 2009. A. diPaolo Healey (ed.) Toronto: University of Toronto. Available online at: <https://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/>.
- FITS From Inglis to Scots: A Corpus of Grapho-phonological Correspondences (1380–1500) with Associated Corpus of Changes. Forthcoming. Compiled by Alcorn, R, A. Honkapohja, V. Karaiskos, J. Kopaczyk, B. Los, W. Maguire, B. Molineaux & P. Pratscher. www.amc.lel.ed.ac.uk/fits/
- Hopkins, J. 2008. Choosing how to write sign language: a sociolinguistic perspective” *International Journal of the Sociology of Language* 192, pp. 75-89.
- Jones, T. 2016. Tweets as graffiti: What the reconstruction of Vulgar Latin can tell us about Black Twitter. In Squires, L. (Ed.). *English in computer-mediated communication: Variation, representation, and change*. Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 43-68.

References

- Kopaczyk, J, B. Molineaux, V. Karaiskos, R. Alcorn, B. Los. and Maguire, W. 2018 Towards a grapho-phonologically parsed corpus of medieval Scots: Database design and technical solutions. *Corpora* 13(2):255–269.
- Laing, M. and R. Lass. 2003. 'Tales of 1001 nists: The phonological implications of litteral substitution sets in some thirteenth-century South-West Midland texts', *English Language and Linguistics* 7(2), pp.257-278.
- Laing, M. and R. Lass. 2005. 'Early Middle English knight: (Pseudo)metathesis and lexical specificity', *Neuphilologische Mitteilungen* 106(4), pp. 405-423.
- Laing, M. and R. Lass. 2009. 'Shape-shifting, sound-change and the genesis of prodigal writing systems', *English Language and Linguistics* 13(1), 1-31.
- Laing, M. 1999. 'Confusion wrs confounded: Litteral Substitution Sets in Early Middle English writing systems', *Neuphilologische Mitteilungen* 100(3), 251-270.
- Lass, R. and M. Laing. 2010. 'In celebration of Early Middle English 'h'', *Neuphilologische Mitteilungen* 111(3), 345-354.
- Lass, R. and M. Laing. 2012. 'ea' in early Middle English: from diphthong to digraph' in D. Denison, R. Bermúdez-Otero, C. McCully and E. Moore (eds.) *Analysing older English*, pp. 75-118. Cambridge: Cambridge University Press.
- Molineaux, B., J. Kopaczyk, W. Maguire, R. Alcorn, V. Karaiskos and B. Los. 2021. 'Phonotactics, graphotactics and contrast: the history of Scots dental fricative spellings', *English Language and Linguistics* 25(1), pp. 91–119.